叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 发现与发明：亚伯拉罕·林肯于(discoveries And Inventions A Lecture By) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

发现与发明：亚伯拉罕·林肯于(Discoveries and Inventions A lecture by)

['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən]
Abraham **Lincoln**
亚伯拉罕 林肯

亚伯拉罕·林肯

[dis'kʌvəriz]
DISCOVERIES
发现

发现

[ænd; ənd]
AND
和

和

[in'venʃənz]
INVENTIONS
发明

发明

[ə; eɪ] ['lektʃər] [baɪ]
A **LECTURE** **BY**
一个 演讲 经过

讲座

['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən]
ABRAHAM **LINCOLN**
亚伯拉罕 林肯

亚伯拉罕·林肯

[dɪ'lɪvərd] IN1860
DELIVERED **IN1860**
发表 IN1860

交付于1860年

[sæn] [frən'sɪskoʊ]
SAN **FRANCISCO**
SAN 旧金山

旧金山

[dʒɑ:n] HOWELL1915
JOHN **HOWELL1915**
约翰 HOWELL1915

约翰·豪厄尔 1915

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ][dʒɑ:n] ['haʊəl]
COPYRIGHT **,** **1915** **,** **BY** **JOHN** **HOWELL**
版权 , - , 经过 约翰 豪厄尔

版权所有，1915年，约翰·豪厄尔

[ə; eɪ] ['prefətɔ:ri] [noʊt]
A **PREFATORY** **NOTE**
一个 序言 笔记

前言

[ðə; ði] ['lektʃər] — “ [dis'kʌvəriz] [ænd; ənd] [in'venʃənz] ” — [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['gretɪst] [ə'merɪkən] ,

The	Lecture	—	“	Discoveries	and	Inventions	”	—	by	our	greatest	American	,
这	演讲	—	“	发现	和	发明	”	—	经过	我们的	最	美国人	,

美国最伟大的人物——罗伯特·马丁——发表了题为“发现与发明”的演讲。

['prez(ə)nts][ə; eɪ] [feɪz] [ʌv; əv] ['lɪŋkənz] [æk'tɪvəti][ə'baʊt] [wɪtʃ] ['lɪt(ə)l][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [noʊn] .

presents	a	phase	of	Lincoln's	activity	about	which	little	is	generally	known	.
礼物	一个	阶段	的	林肯的	活动	关于	哪个	小的	是	一般来说	已知	.

展现了林肯生平中鲜为人知的一段时期。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [æz; əz] ['klɪrli] [æz; əz]['eni][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['raɪtɪŋz] [haʊ] [greɪt] [wʌz; wəz] ['lɪŋkənz]

It	shows	as	clearly	as	any	of	his	other	writings	how	great	was	Lincoln's
它	演出	作为	清楚地	作为	任何	的	他的	其他	著作	如何	伟大的	曾是	林肯的

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ,

knowledge	of	the	progress	of	mankind	,
知识	的	这	进步	的	人类	,

它像林肯的其他任何著作一样，清晰地展现了他对人类进步的深刻理解。

[pər'tɪkjələrli] [æz; əz] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

particularly	as	related	in	the	Bible	,
特别	作为	有关的	在	这	圣经	,

特别是圣经中记载的，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'viːlz] ['ɔːlsoʊ][hɪz; ɪz] [det] [tuː; tə] [ðæt] [bʊk] [ʌv; əv] [bʊks] [fɔːr; fər][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n]

and	it	reveals	also	his	debt	to	that	Book	of	Books	for	inspiration
和	它	揭示	还	他的	债务	到	那	书	的	图书	为了	灵感

[ænd; ənd] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ,

and	illustration	,
和	插图	,

这也揭示了他对那本《书籍之书》的借鉴和插图运用。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mæstərli] [juːz][ʌv; əv] [pjʊr] ['ɪŋglɪʃ] , ['lɑːrdʒli] [geɪnd] [θruː] [ðæt] ['stʌdi] .

as	well	as	his	masterly	use	of	pure	English	,	largely	gained	through	that	study	.
作为	出色地	作为	他的	精湛	使用	的	纯的	英语	,	很大程度上	获得	通过	那	学习	.

以及他精湛的纯正英语运用能力，这主要得益于那项学习。

[ɪn][ðə; ði] ['feɪtfl] [jɪr] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'lekʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['prezɪdənsi] ,

In	the	fateful	year	of	1860	,	the	year	of	his	election	to	the	presidency	,
在	这	命运的	年	的	-	,	这	年	的	他的	选举	到	这	总统职位	,

在具有决定性意义的1860年，也就是他当选总统的那一年，

['lɪŋkən] [tʊk] [ʌp] , [ɪn][ðə; ði] [pɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'ferz] ['æftər][ðə; ði] [lɔːŋ] [dɪ'beɪt] [wɪð; wɪθ] ['dʌgləs] ,

Lincoln	took	up	,	in	the	pause	of	his	affairs	after	the	long	debate	with	Douglas	,
林肯	采取	向上	,	在	这	暂停	的	他的	事务	后	这	长的	辩论	和	道格拉斯	,

在与道格拉斯进行长时间辩论后的空闲时间里，林肯开始.....

[ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][laɪ'siːəm] ['lektʃərɪŋ] , [ðen] [ɪn] [greɪt] [voʊg] .

the	custom	of	lyceum	lecturing	,	then	in	great	vogue	.
这	风俗	的	中学	讲课	,	然后	在	伟大的	时尚	.

当时盛行的文理中学讲学习俗。

[ðɪs] ['lektʃər] [ɑːn] “ [dis'kʌvəriz] [ænd; ənd] [in'venʃənz] ” [wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [ɪn] [taʊnz] [nɪr] [hɪz; ɪz]

This	lecture	on	“	Discoveries	and	Inventions	”	was	delivered	in	towns	near	his
这	演讲	在	“	发现	和	发明	”	曾是	发表	在	城镇	靠近	他的

[hoʊm] ,

home	,
家	,

这次题为“发现与发明”的演讲在他家乡附近的城镇举行。

['sprɪŋfiːld] , [ˌɪlə'nɔɪ] , [ænd; ənd][ɪn] ['sprɪŋfiːld] [ɪt'self][ɑːn]['wɑːʃɪŋtənz, 'wɔʃɪŋtənz] ['bɜːrθdeɪ] .

Springfield	,	Illinois	,	and	in	Springfield	itself	on	Washington's	birthday	.
斯普林菲尔德	,	伊利诺伊州	,	和	在	斯普林菲尔德	本身	在	华盛顿的	生日	.

伊利诺伊州斯普林菲尔德，以及华盛顿诞辰日当天在斯普林菲尔德市。

[faɪv] [deɪz] ['leɪtər] ['lɪŋkən] [meɪd] [hɪz; ɪz] [greɪt] [spiːtʃ] [æt; ət] ['kuːpər] ['juːniən][ɪn] [nuː] [jɔːk] .

Five	**days**	**later**	**Lincoln**	**made**	**his**	**great**	**speech**	**at**	**Cooper**	**Union**	**in**	**New**	**York**	**.**
五	天	之后	林肯	制成	他的	伟大的	演讲	在	库珀	联盟	在	新的	约克	.

五天后，林肯在纽约库珀联盟学院发表了著名的演讲。

[ðə; ði] ['lektʃər] [ɪz][nɑːt][ɪn'kluːdɪd][wɪð; wɪθ]['eni] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lɪŋkənz] [ə'dresiz] .

The	**lecture**	**is**	**not**	**included**	**with**	**any**	**collection**	**of**	**Lincoln's**	**addresses**	**.**
这	演讲	是	不是	包括	和	任何	收藏	的	林肯的	地址	.

林肯演讲集并未收录此次演讲。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ɪn] [prɪnt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn] ['sʌnset] ['mægəziːn][ɪn] - — [ðə; ði] [sen'teniəl]

It	**appeared**	**in**	**print**	**for**	**the**	**first**	**time**	**in**	**Sunset**	**Magazine**	**in**	**1909**	**—**	**the**	**centennial**
它	出现	在	打印	为了	这	第一的	时间	在	日落	杂志	在	-	—	这	百年纪念

[ʌv; əv] ['lɪŋkənz] [bɜːrθ] .

of	**Lincoln's**	**birth**	**.**
的	林肯的	出生	.

它首次以印刷形式出现在 1909 年的《日落》杂志上——那一年是林肯诞辰一百周年。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðɪs] [ɪ'dɪʃn] , [ðə; ði][fɜːrst][ɪn] [bʊk] [fɔːrm] , [ɪz] [meɪd]

The	**original**	**manuscript**	**,**	**from**	**which**	**this**	**edition**	**,**	**the**	**first**	**in**	**book**	**form**	**,**	**is**	**made**
这	原来的	手稿	,	从	哪个	这	版	,	这	第一的	在	书	形式	,	是	制成

,

,

,

本书是该手稿的原始版本，也是该手稿首次以书籍形式出版。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃerɪʃt] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['sæmjuəl] ['hjuːstən] ['melvɪn] ,

was	**a**	**cherished**	**possession**	**of**	**the**	**late**	**Dr**	**.**	**Samuel**	**Houston**	**Melvin**	**,**
曾是	一个	珍爱	拥有	的	这	晚的	博士	.	塞缪尔	休斯顿	梅尔文	,

[ʌv; əv] ['oʊkləʊnd] ,

of	**Oakland**	**,**
的	奥克兰	,

这是已故奥克兰居民塞缪尔·休斯顿·梅尔文博士的珍贵收藏品。

[ˌkælə'fɔːrniə] , ['fɔːrmərli] [ə; eɪ] ['rezɪdənt] [ʌv; əv] ['sprɪŋfiːld] , [ˌɪlə'nɔɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]

California	**,**	**formerly**	**a**	**resident**	**of**	**Springfield**	**,**	**Illinois**	**,**	**and**	**a**	**friend**	**of**
加利福尼亚州	,	以前	一个	居民	的	斯普林菲尔德	,	伊利诺伊州	,	和	一个	朋友	的

['mɪstər] . ['lɪŋkən] .

Mr	**.**	**Lincoln**	**.**
先生	.	林肯	.

加利福尼亚州，原为伊利诺伊州斯普林菲尔德居民，是林肯先生的朋友。

[dʒʌst]['praɪər][tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɛlvɪnz] [deθ] , [ɪn] - ,

Just	**prior**	**to**	**Dr**	**.**	**Melvin's**	**death**	**,**	**in**	**1898**	**,**
只是	事先的	到	博士	.	梅尔文的	死亡	,	在	-	,

就在梅尔文博士去世前不久，也就是1898年，

[hiː; hi] [meɪd] [æn; ən][ˌæfə'deɪvɪt] ['setɪŋ] [fɔːrθ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['mænjuskrɪpt] ; [ðæt]

he	**made**	**an**	**affidavit**	**setting**	**forth**	**the**	**history**	**of**	**the**	**manuscript**	**;**	**that**
他	制成	一个	宣誓书	环境	前进	这	历史	的	这	手稿	;	那

['steɪtmənt] [ɪz][æz; əz] ['fɑːloʊz] :

statement	**is**	**as**	**follows**	**:**
陈述	是	作为	跟随	:

他出具了一份宣誓书，阐述了该手稿的历史；该声明如下：

[ˌmemə'rændəm] [ʌv; əv]

MEMORANDUM	**OF**
备忘录	的

备忘录

['sɜːrt(ə)n] [fækts] [fɔːr; fər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
CERTAIN FACTS FOR INFORMATION OF
肯定 事实 为了 信息 的

某些事实供参考

[ðoʊz] [huː] ['fɑːloʊ] ['æftər]
THOSE WHO FOLLOW AFTER
那些 WHO 跟随 后

那些追随他们的人

[ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] ['februeri] , - , ['biːɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ə; eɪ] ['rezɪdənt] [ʌv; əv] ['sprɪŋfiːld] ,
In the month of February , 1861 , being at that time a resident of Springfield ,
在 这 月 的 二月 , - , 存在 在 那 时间 一个 居民 的 斯普林菲尔德 ,

1861年2月，当时居住在斯普林菲尔德的我，

[ˌɪlə'nɔɪ] , [aɪ] [kɔːld] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv] [maɪ] [frend] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʒɑːn]
Illinois , I called one evening at the residence of my friend , Dr . John
伊利诺伊州 , 我 称为 一 晚上 在 这 住宅 的 我的 朋友 , 博士 . 约翰
['tɑːd] .
Todd .
托德 .

一天晚上，我去了伊利诺伊州，拜访了我的朋友约翰·托德博士。

[ðə; ði] ['dɑːktər] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ʌŋk(ə)l] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] .
The doctor was an uncle of Mrs . Abraham Lincoln .
这 医生 曾是 一个 叔叔 的 太太 . 亚伯拉罕 林肯 .

这位医生是亚伯拉罕·林肯夫人的叔叔。

[waɪl] [ðer; ðər] ['mɪstər] . ['lɪŋkən] [keɪm] [ɪn] , ['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [wel] - [fɪld] ['sætʃəl] ,
While there Mr . Lincoln came in , bringing with him a well - filled satchel ,
尽管 那里 先生 . 林肯 来了 在 , 带来 和 他 一个 出色地 - 已填 书包 ,

这时，林肯先生走了进来，他带来了一个装满东西的挎包。

[riˈmɑːkɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [set] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [hɪz; ɪz] ['lɪtəreri] ['bjʊroʊ] .
remarking as he set it down that it contained his literary bureau .
评论 作为 他 放 它 向下 那 它 包含 他的 文学 局 .

他放下书包时说道，里面装着他的书柜。

['mɪstər] . ['lɪŋkən] [rɪ'meɪnd] [sʌm; səm] [ˌfɪf'tiːn] [ɔːr] ['twenti] ['mɪnɪts] ,
Mr . Lincoln remained some fifteen or twenty minutes ,
先生 . 林肯 剩余 一些 十五 或者 二十 分钟 ,

林肯先生停留了大约十五到二十分钟。

[kən'vəːsɪŋ] ['meɪnli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [prə'spektɪv] [trɪp] [tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] [ðə; ði]
conversing mainly about the details of his prospective trip to Washington the
对话 主要 关于 这 细节 的 他的 预期 旅行 到 华盛顿 这
['fɑːloʊɪŋ] [wiːk] ,
following week ,
下列的 星期 ,

主要谈话内容是他下周即将前往华盛顿的行程细节，

[ænd; ənd] [toʊld] [ˌjuː 'es] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [ə'griːd] [ə'pɑːn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fæməli] [tuː; tə] ['fɑːloʊ]
and told us of the arrangements agreed upon for the family to follow
和 讲述 我们 的 这 安排 同意 之上 为了 这 家庭 到 跟随
[hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] .
him a few days later .
他 一个 很少 天 之后 .

并告诉我们，家人已安排好几天后跟随他而来。

[wen] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [hiː; hi] ['hændɪd] [ðə; ði] [grɪp] [ə'bʌv] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['grɪmzli] ,
When about to leave he handed the grip above referred to to Mrs . Grimsley ,
什么时候 关于 到 离开 他 递交 这 紧握 多于 指 到 到 太太 . 格里姆斯利 ,

临走时，他把上面提到的那只手递给了格里姆斯利夫人。

[ðə; ði]['oʊnli] ['dɔːtər] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['tɑːd] ,

the	only	daughter	of	Dr	.	Todd	,
这	仅有的	女儿	的	博士	.	托德	,

托德医生的独生女

[huː] [wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [bʌt; bət] [huː] ['sʌbsɪkwəntli] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][waɪf][ʌv; əv] [rev] .

who	was	then	a	widow	but	who	subsequently	became	the	wife	of	Rev	.
WHO	曾是	然后	一个	寡妇	但	WHO	随后	成为	这	妻子	的	牧师	.

['draɪv, 'dɑːktɝ] . [dʒɑːn][eɪtʃ] . [braʊn] ,

Dr	.	John	H	.	Brown	,
博士	.	约翰	H	.	棕色的	,

她当时是寡妇，后来嫁给了约翰·H·布朗牧师博士。

[ə; eɪ] [ˌprezbɪ'tɪriən] ['mɪnɪstər] ['loʊkeɪtɪd][ɪn] ['sprɪŋfiːld] ,

a	Presbyterian	minister	located	in	Springfield	,
一个	长老会	部长	位于	在	斯普林菲尔德	,

一位居住在斯普林菲尔德的长老会牧师

[riˈmɑːkɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [liːv] [ðə; ði] ['bjʊroʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] ;

remarking	as	he	did	so	that	he	would	leave	the	bureau	in	her	charge	;
评论	作为	他	做过	所以	那	他	会	离开	这	局	在	她	收费	;

他一边说着，一边表示他会把局交给她管理；

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi]['evər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['sprɪŋfiːld] [hiː; hi] [wʊd] [kleɪm] [ˌaɪ 'tiː] ,

that	if	he	ever	returned	to	Springfield	he	would	claim	it	,
那	如果	他	曾经	返回	到	斯普林菲尔德	他	会	宣称	它	,

如果他有朝一日回到斯普林菲尔德，他就会声称拥有那块地。

[bʌt; bət] [ɪf] [nɑːt][ʃiː; ʃi] [maɪt] [meɪk] [sʌtʃ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts]['kɑːntents][æz; əz][ʃiː; ʃi] [diːmd] ['prɑːpər]

but	if	not	she	might	make	such	disposition	of	its	contents	as	she	deemed	proper
但	如果	不是	她	可能	制作	这样的	处置	的	它是	内容	作为	她	被认为	恰当的

.

:

.

但如果她不这样做，她可以自行决定如何处置其中的内容。

[ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['sædnəs] [wʌz; wəz]['noʊtɪd][ɪn][ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentəns]

A	tone	of	indescribable	sadness	was	noted	in	the	latter	part	of	the	sentence
一个	语气	的	无法形容	悲伤	曾是	著名的	在	这	后者	部分	的	这	句子

.

:

.

这句话后半部分流露出一种难以言喻的悲伤。

['lɪŋkən] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ˌem 'iː][kwaɪt][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['letərz] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] ,

Lincoln	had	shown	me	quite	a	number	of	letters	a	few	days	before	,
林肯	有	所示	我	相当	一个	数字	的	信件	一个	很少	天	前	,

几天前，林肯给我看过不少信件。

['θretnɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] , [sʌm; səm] [prɪ'dɪktɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]['nevər] [wʊd] [biː; bi] [iˈnɔːgjureitid] ,

threatening	his	life	,	some	predicting	that	he	never	would	be	inaugurated	,
威胁	他的	生活	,	一些	预测	那	他	绝不	会	是	就职典礼	,

有人威胁他的生命，甚至预言他永远不会就职。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'pærənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n]

and	it	was	apparent	to	me	that	they	were	making	an	impression
和	它	曾是	明显	到	我	那	他们	是	制作	一个	印象

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

upon	his	mind	,
之上	他的	头脑	,

我明显感觉到，他们给他留下了深刻的印象。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [læf] [ðə; ði] ['mætər] [ɔːf] .

although	he	tried	to	laugh	the	matter	off	.
虽然	他	尝试	到	笑	这	事情	离开	.

虽然他试图用一笑置之来掩盖此事。

[ə'baʊt] [faɪv] ['jɪrz] ['leɪtər] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv] ['lɪŋkənz]

About	five	years	later	the	Nation	was	startled	by	the	announcement	of	Lincoln's
关于	五	年	之后	这	国家	曾是	惊慌	经过	这	公告	的	林肯的

[ə,sæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

assassination	.
暗杀	.

大约五年后，林肯遇刺的消息震惊了全国。

[ðə; ði] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sprɪŋfiːld] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [twelv] [ʌv; əv] [ɪts] ['sɪtəznz] [tuː; tə] [proʊ'siːd]

The	corporation	of	Springfield	selected	twelve	of	its	citizens	to	proceed
这	公司	的	斯普林菲尔德	已选	十二	的	它是	公民	到	继续

[æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] [ænd; ənd] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] ['prezɪdənt]

at	once	to	Washington	and	accompany	the	remains	of	the	dead	President
在	一次	到	华盛顿	和	陪伴	这	遗迹	的	这	死的	总统

[bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊld] [hoʊm] .

back	to	his	old	home	.
后退	到	他的	老的	家	.

斯普林菲尔德市政府选出了十二名市民立即前往华盛顿，护送已故总统的遗体返回他生前的住所。

[aɪ] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðæt] ['nʌmbər] ,

I	was	one	of	that	number	,
我	曾是	一	的	那	数字	,

我就是其中之一。

[ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['sædnəs] ['mænɪfestɪd] [baɪ] ['mɪljənz] [ʌv; əv]

and	shall	never	forget	the	indescribable	sadness	manifested	by	millions	of
和	将	绝不	忘记	这	无法形容	悲伤	表现出来	经过	百万	的

['mɔːnəz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv] ['træv(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] [kɔːr'teʒ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wendid] [ɪts]

mourners	along	the	route	of	travel	of	the	funeral	cortège	as	it	wended	its
哀悼者	沿着	这	路线	的	旅行	的	这	葬礼	送葬队伍	作为	它	温德	它是

[wei] ['westwərd] ['oʊvər] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] .

way	westward	over	two	thousand	miles	.
方式	向西	超过	二	千	英里	.

永远不会忘记，在送葬队伍向西行进两千多英里的途中，沿途数百万哀悼者所表现出的难以言喻的悲伤。

[ə; eɪ] [fjuː] ['iːvnɪŋz] ['æftər] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [wʌz; wəz] [leɪd] [tuː; tə] [rest] , [aɪ] [ə'gen] [kɔːld] [ə'pɑːn] [maɪ]

A	few	evenings	after	his	body	was	laid	to	rest	,	I	again	called	upon	my
一个	很少	晚上	后	他的	身体	曾是	铺设	到	休息	,	我	再次	称为	之上	我的

['nebəz] ,

neighbors	,
邻居	,

在他下葬后的几个晚上，我又去拜访了我的邻居们。

[ðə; ði] ['fæməli] [ʌv; əv] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['tɑːd] .

the	family	of	Dr	.	Todd	.
这	家庭	的	博士	.	托德	.

托德医生的家人。

[siːnz] [ænd; ənd] ['ɪnsɪdənts] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə,sæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['fjuːnərəl] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Scenes	and	incidents	connected	with	the	assassination	and	funeral	of	the
场景	和	事件	连接	和	这	暗杀	和	葬礼	的	这

[ded] ['prezɪdənt] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌst] ,

dead	President	were	discussed	,
死的	总统	是	讨论	,

会议讨论了与总统遇刺和葬礼相关的场景和事件。

[ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'mɑ:rk] [meɪd] [baɪ] ['lɪŋkən] [ɑ:n][hɪz; ɪz][læst]['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz]

and	the	remark	made	by	Lincoln	on	his	last	visit	to	the	house	was
和	这	评论	制成	经过	林肯	在	他的	最后的	访问	到	这	房子	曾是

[rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][æz; əz] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][rɪ'tɜ:rn][ə'laɪv] .

referred	to	as	indicating	a	presentiment	that	he	would	not	return	alive	.
指	到	作为	表明	一个	预感	那	他	会	不是	返回	活	.

林肯最后一次到访这所房子时所说的话，被认为是预感到自己不会活着回来。

[ðɪs] [ri'kɔ:ld] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [left][hɪz; ɪz][soʊ] - [kɔ:ld] ['lɪtəreri] ['bjʊroʊ] ,

This	recalled	the	fact	of	his	having	left	his	so	-	called	literary	bureau	,
这	召回	这	事实	的	他的	拥有	左边	他的	所以	-	称为	文学	局	,

这让人想起他离开所谓的文学社这件事。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [æz; əz][tu:; tə][ɪts][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

and	his	injunction	as	to	its	disposition	.
和	他的	禁令	作为	到	它是	处置	.

以及他对处置该财产的禁令。

['mɪsɪz] . ['grɪmzli] [brɔ:t] [ðə; ði][grɪp][frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [stɔ:rd] ,

Mrs	.	Grimsley	brought	the	grip	from	the	place	where	it	had	been	stored	,
太太	.	格里姆斯利	带来	这	紧握	从	这	地方	在哪里	它	有	到过	存储	,

格里姆斯利太太从存放的地方取回了手柄。

[ænd; ənd]['oʊpənd][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ɪts]['kɑ:ntents] .

and	opened	it	with	a	view	to	examining	its	contents	.
和	打开	它	和	一个	看法	到	检查	它是	内容	.

打开它，以便查看其中的内容。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðɪs] ['mænjuskrɪpt] ,

Among	them	was	found	this	manuscript	,
之中	他们	曾是	成立	这	手稿	,

其中发现了这份手稿。

[ænd; ənd] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [red] [teɪp] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər]

and	attached	to	it	by	means	of	a	piece	of	red	tape	was	another
和	随附的	到	它	经过	方法	的	一个	片	的	红色的	磁带	曾是	其他

[ʌv; əv][laɪk] ['kærəktər] .

of	like	character	.
的	喜欢	特点	.

用一条红胶带把另一个类似的物品固定在它上面。

[ðeɪ] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi]['mænjʊskrɪpts][ʌv; əv] [tu:] ['lektʃərz] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [prɪ'perd]

They	proved	to	be	manuscripts	of	two	lectures	which	he	had	prepared
他们	已证实	到	是	手稿	的	二	讲座	哪个	他	有	准备

[ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɪr] ['praɪər][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪ'lekʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['prezɪdənsi] — [wʌn]

and	delivered	within	a	year	prior	to	his	election	to	the	presidency	—	one
和	发表	之内	一个	年	事先的	到	他的	选举	到	这	总统职位	—	一

[æt; ət] ['dʒæksənˌvɪl] ,

at	Jacksonville	,
在	杰克逊维尔	,

经查明，这些手稿是他当选总统前一年内准备并发表的两篇演讲稿——一篇在杰克逊维尔发表。

[ˌɪlə'nɔɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['leɪtər][æt; ət] [dɪ'keɪtər] , [ˌɪlə'nɔɪ] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər]

Illinois	,	and	a	few	days	later	at	Decatur	,	Illinois	;	the	other	a	little	later
伊利诺伊州	,	和	一个	很少	天	之后	在	迪凯特	,	伊利诺伊州	;	这	其他	一个	小的	之后

[æt; ət] ['kʊks] [hɔ:l] ,

at	Cook's	Hall	,
在	库克的	大厅	,

伊利诺伊州，几天后在伊利诺伊州迪凯特；另一场稍晚些时候在库克大厅，

['sprɪŋfiːld] , [ˌɪlə'nɔɪ] , [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]['prez(ə)nt] .

Springfield	**,**	**Illinois**	**,**	**at**	**which**	**I**	**was**	**present**	**.**
斯普林菲尔德	,	伊利诺伊州	,	在	哪个	我	曾是	展示	.

我当时在伊利诺伊州斯普林菲尔德。

['mɪsɪz] . ['grɪmzli] [toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [sɪ'lekt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bjʊroʊ] ['eni] [wʌn]

Mrs	**.**	**Grimsley**	**told**	**me**	**to**	**select**	**from**	**the**	**contents**	**of**	**the**	**bureau**	**any**	**one**
太太	.	格里姆斯利	讲述	我	到	选择	从	这	内容	的	这	局	任何	一

[ʌv; əv][ðə; ðɪ]['mænjʊskrɪpts][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ;

of	**the**	**manuscripts**	**it**	**contained**	**;**
的	这	手稿	它	包含	;

格里姆斯利夫人让我从书桌里的任何一份手稿中挑选一份；

[ænd; ənd] [sə'poʊzɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðæt] [ðə; ðɪ] [tuː] ['mænjʊskrɪpts] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [seɪm]

and	**supposing**	**at**	**that**	**time**	**that**	**the**	**two**	**manuscripts**	**belonged**	**to**	**the**	**same**
和	假如	在	那	时间	那	这	二	手稿	属于	到	这	相同的

['lektʃər] , [aɪ][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ðem; ðəm] .

lecture	**,**	**I**	**selected**	**them**	**.**
演讲	,	我	已选	他们	.

当时我假设这两份手稿属于同一篇讲稿，于是我选择了它们。

[ɑːn] ['sʌbsɪkwənt] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [waɪl] [ðeɪ] [bəuθ] ['triːtɪd] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [seɪm]

On	**subsequent**	**examination**	**I**	**discovered**	**that**	**while**	**they**	**both**	**treated**	**upon**	**the**	**same**
在	随后的	考试	我	发现	那	尽管	他们	两个都	治疗	之上	这	相同的

['sʌbdʒekt] ([in'venʃənz] [ænd; ənd] [dis'kʌvəriz]) [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['seprət] ['lektʃərz] .

subject	**(**	**Inventions**	**and**	**Discoveries**	**)**	**they**	**were**	**separate**	**lectures**	**.**
主题	(	发明	和	发现	)	他们	是	分离	讲座	.

后来我发现，虽然它们都论述了同一个主题（发明和发现），但却是两场不同的讲座。

['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] ['leɪtər][aɪ][dɪ'spoʊzd][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['mænjʊskrɪpts][tuː; tə]['mɪstər] .

Twenty	**-**	**five**	**years**	**later**	**I**	**disposed**	**of**	**one**	**of**	**the**	**manuscripts**	**to**	**Mr**	**.**
二十	-	五	年	之后	我	处置	的	一	的	这	手稿	到	先生	.

- [ʌv; əv][ʃɪ'kɑːgoʊ] .

GuntherA	**of**	**Chicago**	**.**
-	的	芝加哥	.

二十五年后，我把其中一份手稿送给了芝加哥的 GuntherA 先生。

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][hoʊp][ænd; ənd][dɪ'zaɪər][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][maɪ]['fæməli]

The	**other**	**it**	**is**	**my**	**hope**	**and**	**desire**	**shall**	**remain**	**in**	**possession**	**of**	**my**	**family**
这	其他	它	是	我的	希望	和	欲望	将	保持	在	拥有	的	我的	家庭

[ænd; ənd][ɪts][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] .

and	**its**	**descendants**	**.**
和	它是	后代	.

另一件物品，我希望并渴望它能由我的家人及其后代拥有。

[ðə; ðɪ]['mænjuskrɪpt][ɪz] [naʊ] [oʊnd] [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['mɛlvɪnz] [sʌn] , [ðə; ðɪ]['ɑːnərəb(ə)l] ['henri] [ə; eɪ] .

The	**manuscript**	**is**	**now**	**owned**	**by**	**Dr**	**.**	**Melvin's**	**son**	**,**	**the**	**Honorable**	**Henry**	**A**	**.**
这	手稿	是	现在	拥有	经过	博士	.	梅尔文的	儿子	,	这	尊敬的	亨利	一个	.

['melvɪn] ,

Melvin	**,**
梅尔文	,

这份手稿现在归梅尔文博士的儿子，尊敬的亨利·A·梅尔文所有。

[ə; eɪ]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [suː'priːm] [kɔːrt] [ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] , [θruː] [huːz] ['kɜːrtəsi] [ðɪs] [ɪ'dɪʃn]

a	**Justice**	**of**	**the**	**Supreme**	**Court**	**of**	**California**	**,**	**through**	**whose**	**courtesy**	**this**	**edition**
一个	正义	的	这	最高	法庭	的	加利福尼亚州	,	通过	谁	礼貌	这	版

[ɪz] ['pʌblɪʃt] .

is	**published**	**.**
是	已发布	.

经加利福尼亚州最高法院法官惠允，本版本得以出版。

[ə; eɪ] [ðɪs] [wʌz; wəz] ["pʌblɪʃt] [ɪn] “ ['ædresiz] [ænd; ənd] ['letərz] [ʌv; əv] ['lɪŋkən] , ” [ðə; ði] ['sentʃəri]

A	This	was	published	in	“	Addresses	and	Letters	of	Lincoln	,	”	The	Century
一个	这	曾是	已发布	在	“	地址	和	信件	的	林肯	,	”	这	世纪

['kʌmpəni] , - .

Company	,	1904	.
公司	,	-	.

A 这篇内容发表于《林肯的演讲和信件集》，世纪公司，1904 年。

[dis'kʌvəriz] [ænd; ənd] [in'venʃənz]

DISCOVERIES	AND	INVENTIONS
发现	和	发明

发现与发明

[ə; eɪ] ['lektʃər] [baɪ]

A	LECTURE	BY
一个	演讲	经过

讲座

['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən]

ABRAHAM	LINCOLN
亚伯拉罕	林肯

亚伯拉罕·林肯

[ɔ:l] [kri'eɪʃ(ə)n] [ɪz] [ə; eɪ] [maɪn] , [ænd; ənd] ['evri] [mæn] [ə; eɪ] ['maɪnər] .

All	creation	is	a	mine	,	and	every	man	a	miner	.
全部	创建	是	一个	矿	,	和	每一个	男人	一个	矿工	.

万物皆矿，人人皆矿工。

[ðə; ði] [hoʊl] [ɜ:rθ] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'ti:] , [ə'pɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [raʊnd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

The	whole	earth	,	and	all	within	it	,	upon	it	,	and	round	about	it	,
这	所有的	地球	,	和	全部	之内	它	,	之上	它	,	和	圆形的	关于	它	,

整个地球，以及地球内部、地球表面和地球周围的一切，

[ɪn'klu:dɪŋ] [hɪm'self] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] , ['mɔ:rəl] , [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

including	himself	,	in	his	physical	,	moral	,	and	intellectual	nature	,	and	his
包括	他自己	,	在	他的	身体的	,	道德	,	和	知识分子	自然	,	和	他的

[səseptə'bɪlɪtɪz] ,

susceptibilities	,
易感性	,

包括他自身的生理、道德和智力特征，以及他的各种感受。

[ɑ:r; ər] [ðə; ði] ['ɪnfɪnətli] ['veriəs] “ [li:dz] ” [frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [mæn] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜ:rst] , [wʌz; wəz]

are	the	infinitely	various	“	leads	”	from	which	,	man	,	from	the	first	,	was
是	这	无限地	各种各样的	“	线索	”	从	哪个	,	男人	,	从	这	第一的	,	曾是

[tu:; tə] [dɪg] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['destəni] .

to	dig	out	his	destiny	.
到	挖	出去	他的	命运	.

人类从一开始，就从无数不同的"线索"中挖掘出自己的命运。

[ɪn] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ðə; ði] [maɪn] [wʌz; wəz] [ʌn'oʊpənd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['maɪnər] [stʊd] ['neɪkɪd] ,

In	the	beginning	,	the	mine	was	unopened	,	and	the	miner	stood	naked	,
在	这	开始	,	这	矿	曾是	未开封	,	和	这	矿工	站立	裸	,

[ænd; ənd] ['nɑ:lɪdʒləs] , [ə'pɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] .

and	knowledgeless	,	upon	it	.
和	无知	,	之上	它	.

起初，矿井尚未开采，矿工赤身裸体、一无所知地站在矿井之上。

['fɪʃɪz] , [bɜːrdz] , [biːsts] , [ænd; ənd] ['kriːpɪŋ] [θɪŋz] , [ɑːr; ər][nɑːt]['maɪnərz] , [bʌt; bət] ['fidər]

Fishes	**,**	**birds**	**,**	**beasts**	**,**	**and**	**creeping**	**things**	**,**	**are**	**not**	**miners**	**,**	**but**	**feeders**
鱼类	,	鸟类	,	野兽	,	和	爬行	事物	,	是	不是	矿工	,	但	喂食器

[ænd; ənd] ['lɔdʒəz] ['mɪrli] .

and	**lodgers**	**merely**	**.**
和	房客	仅仅	.

鱼类、鸟类、野兽和爬行动物都不是矿工，而只是食物的摄食者和寄居者。

['biːvərz] [bɪld] ['haʊzɪz] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [bɪld] [ðem; ðəm][ɪn]['noʊˌwaɪz] ['dɪfrəntli] , [ɔːr] ['betər] [naʊ] ,

Beavers	**build**	**houses**	**;**	**but**	**they**	**build**	**them**	**in**	**nowise**	**differently**	**,**	**or**	**better**	**now**	**,**
海狸	建造	房屋	;	但	他们	建造	他们	在	现在	不同	,	或者	更好的	现在	,

海狸也会筑巢；但它们现在筑巢的方式并没有什么不同，也没有更好。

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪd] , [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

than	**they**	**did**	**,**	**five**	**thousand**	**years**	**ago**	**.**
比	他们	做过	,	五	千	年	前	.

比五千年前他们做得更好。

[ænts][ænd; ənd] ['hʌni] [biːz] [prə'vaɪd] [fuːd] [fɔːr; fər] ['wɪntər] ; [bʌt; bət][dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [ðeɪ]

Ants	**and**	**honey**	**bees**	**provide**	**food**	**for**	**winter**	**;**	**but**	**just**	**in**	**the**	**same**	**way**	**they**
蚂蚁	和	蜂蜜	蜜蜂	提供	食物	为了	冬天	;	但	只是	在	这	相同的	方式	他们

[dɪd] ,

did	**,**
做过	,

蚂蚁和蜜蜂为过冬提供食物；但就像它们过去那样，

[wen] ['sɑːləmən] [rɪ'fɜːrd] [ðə; ði] ['slʌgərd] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] ['pætərn] [ʌv; əv]['pruːd(ə)ns] .

when	**Solomon**	**referred**	**the**	**sluggard**	**to**	**them**	**as**	**patterns**	**of**	**prudence**	**.**
什么时候	所罗门	指	这	懒汉	到	他们	作为	图案	的	谨慎	.

所罗门将懒惰人比作谨慎的榜样。

[mæn][ɪz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli]['ænɪm(ə)l] [huː] ['leibəz] ;

Man	**is**	**not**	**the**	**only**	**animal**	**who**	**labors**	**;**
男人	是	不是	这	仅有的	动物	WHO	劳动	;

人类不是唯一劳动的动物；

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [im'pruːvz] [hɪz; ɪz] ['wɜːrkmənʃɪp] .

but	**he**	**is**	**the**	**only**	**one**	**who**	**improves**	**his**	**workmanship**	**.**
但	他	是	这	仅有的	一	WHO	改善	他的	做工	.

但只有他自己不断改进工艺。

[ðɪs] [ɪm'pruːvmənt] [hiː; hi] [ɪ'fekts] [baɪ] [dis'kʌvəriz] [ænd; ənd] [in'venʃənz] .

This	**improvement**	**he**	**effects**	**by**	**Discoveries**	**and**	**Inventions**	**.**
这	改进	他	效果	经过	发现	和	发明	.

他通过发现和发明实现了这一进步。

[hɪz; ɪz][fɜːrst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [dɪ'skʌvəri] [wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['neɪkɪd] ;

His	**first**	**important**	**discovery**	**was**	**the**	**fact**	**that**	**he**	**was**	**naked**	**;**
他的	第一的	重要的	发现	曾是	这	事实	那	他	曾是	裸	;

他的第一个重要发现是他赤身裸体；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜːrst][ɪn'venʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði][fɪg] - [liːf] ['eɪprən] .

and	**his**	**first**	**invention**	**was**	**the**	**fig**	**-**	**leaf**	**apron**	**.**
和	他的	第一的	发明	曾是	这	如图	-	叶子	围裙	.

他的第一个发明是无花果叶围裙。

[ðɪs] ['sɪmp(ə)l]['ɑːrtɪk(ə)l] , [ðə; ði]['eɪprən] , [meɪd] [ʌv; əv] [liːvz] ,

This	**simple**	**article**	**,**	**the**	**apron**	**,**	**made**	**of**	**leaves**	**,**
这	简单的	文章	,	这	围裙	,	制成	的	树叶	,

这件简单的物品，围裙，是用树叶制成的，

[siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] — [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['nɪrli]
seems 似乎 **to** 到 **have** 有 **been** 到过 **the** 这 **origin** 起源 **of** 的 **clothing** 衣服 **—** — **the** 这 **one** 一 **thing** 事物 **for** 为了 **which** 哪个 **nearly** 几乎
[hæf][ʌv; əv][ðə; ði][tɔɪl][ænd; ənd] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [hæz; həz]['evər] [sɪns] [bɪn] [ɪk'spendɪd]
half 一半 **of** 的 **the** 这 **toil** 辛劳 **and** 和 **care** 关心 **of** 的 **the** 这 **human** 人类 **race** 种族 **has** 有 **ever** 曾经 **since** 自从 **been** 到过 **expended** 已支出
.
.
.

似乎是衣服的起源——自那时起，人类几乎一半的辛勤劳动和精心照料都投入到了衣服这件事上。

[ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪm'pruːvmənt] ['evər] [meɪd] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['kloʊðɪŋ] , [wʌz; wəz][ðə; ði]
The 这 **most** 最多 **important** 重要的 **improvement** 改进 **ever** 曾经 **made** 制成 **in** 在 **connection** 联系 **with** 和 **clothing** 衣服 **,** , **was** 曾是 **the** 这
[ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['spɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['wiːvɪŋ] .
invention 发明 **of** 的 **spinning** 旋转 **and** 和 **weaving** 编织 **.** .

与服装相关的最重要改进是纺纱和织布的发明。

[ðə; ði] ['spɪnɪŋ] ['dʒeni] , [ænd; ənd] ['paʊər] [luːm] , [ɪn'ventɪd] [ɪn]['mɑːdərn] [taɪmz] , [ðoʊ] [greɪt]
The 这 **spinning** 旋转 **jenny** 珍妮 **,** , **and** 和 **power** 力量 **loom** 织布机 **,** , **invented** 发明 **in** 在 **modern** 现代的 **times** 时代 **,** , **though** 尽管 **great** 伟大的
[ɪmp'ruːvmənts] ,
improvements 改进 **,** ,

虽然纺纱机和动力织布机是近代发明的，但它们已经有了很大的改进。

[duː][nɑːt] , [æz; əz] [in'venʃənz] , [ræŋk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [aːts][ʌv; əv] ['spɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['wiːvɪŋ] .
do 做 **not** 不是 **,** , **as** 作为 **inventions** 发明 **,** , **rank** 秩 **with** 和 **the** 这 **ancient** 古老的 **arts** 艺术 **of** 的 **spinning** 旋转 **and** 和 **weaving** 编织 **.** .

作为发明，它们无法与古代的纺纱和织布技艺相提并论。

['spɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['wiːvɪŋ] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] [sʌtʃ] [ə'bʌndəns]
Spinning 旋转 **and** 和 **weaving** 编织 **brought** 带来 **into** 进入 **the** 这 **department** 部门 **of** 的 **clothing** 衣服 **such** 这样的 **abundance** 丰富
[ænd; ənd][və'raɪəti][ʌv; əv] [mə'tɪriəl] .
and 和 **variety** 种类 **of** 的 **material** 材料 **.** .

纺纱和织布为服装部门带来了如此丰富多样的材料。

[wʊl] , [ðə; ði] [her] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] , [hemp] , [flæks] , ['kɑːt(ə)n] , [sɪlk] , [ænd; ənd]
Wool 羊毛 **,** , **the** 这 **hair** 头发 **of** 的 **several** 一些 **species** 物种 **of** 的 **animals** 动物 **,** , **hemp** 麻 **,** , **flax** 亚麻 **,** , **cotton** 棉布 **,** , **silk** 丝绸 **,** , **and** 和
[pər'hæps] ['ʌðər] ['ɑːrtɪk(ə)lz] ,
perhaps 也许 **other** 其他 **articles** 文章 **,** ,

羊毛、几种动物的毛发、大麻、亚麻、棉花、丝绸，以及其他一些物品，

[wɜːr; wər][ɔːl] ['suːtɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ə'fɔːd] ['gɑːrmənts][nɑːt]['oʊnli][ə'dæptɪd][tuː; tə][wet][ænd; ənd][draɪ]
were 是 **all** 全部 **suited** 适合 **to** 到 **it** 它 **,** , **affording** 负担得起 **garments** 服装 **not** 不是 **only** 仅有的 **adapted** 改编 **to** 到 **wet** 湿的 **and** 和 **dry** 干燥
,
,
,

这些服装都非常适合，不仅适合在潮湿和干燥的环境下穿着，而且款式多样。

[hiːt] [ænd; ənd][koʊld] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][sə'septəb(ə)l][ʌv; əv] [haɪ] [dɪ'griːz] [ʌv; əv][ˌɔːrnə'ment(ə)l] ['fɪnɪʃ] .
heat 热 **and** 和 **cold** 寒冷的 **,** , **but** 但 **also** 还 **susceptible** 易受影响的 **of** 的 **high** 高的 **degrees** 学位 **of** 的 **ornamental** 装饰 **finish** 结束 **.** .

耐热耐寒，但也容易进行高度装饰性加工。

[ɪgˈzæktli] [wen] , [ɔːr] [wer] , [ˈspɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwiːvɪŋ] [əˈrɪdʒɪneɪtɪd][ɪz][nɑːt] [noʊn] .

Exactly	**when**	**,**	**or**	**where**	**,**	**spinning**	**and**	**weaving**	**originated**	**is**	**not**	**known**	**.**
确切地	什么时候	,	或者	在哪里	,	旋转	和	编织	起源于	是	不是	已知	.

纺纱和织布究竟起源于何时何地，目前尚不清楚。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ˈɪntərvjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːlˈmaɪti] [wɪð; wɪθ][ˈædəm][ænd; ənd] [iːv] , [ˈæftər][ðə; ði][fɔːl] ,

At	**the**	**first**	**interview**	**of**	**the**	**Almighty**	**with**	**Adam**	**and**	**Eve**	**,**	**after**	**the**	**fall**	**,**
在	这	第一的	面试	的	这	全能者	和	亚当	和	前夕	,	后	这	落下	,

在堕落之后，全能的上帝第一次与亚当和夏娃会面时，

[hiː; hi] [meɪd] “ [koʊts][ʌv; əv][skɪnz] , [ænd; ənd] [kloʊðd] [ðem; ðəm] ” ([ˈdʒenəsɪs][ˌaɪˈaɪˈaɪ] : -) .

He	**made**	**“**	**coats**	**of**	**skins**	**,**	**and**	**clothed**	**them**	**”**	**(**	**Genesis**	**iii**	**:**	**21**	**)**	**.**
他	制成	“	外套	的	皮肤	,	和	穿着衣服	他们	”	(	创世纪	三、	:	-	)	.

他用兽皮做了衣服，给他们穿上（创世记 3:21）。

[ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] [meɪks] [noʊ] [ˈʌðər] [əˈluːʒ(ə)n][tuː; tə] [ˈkloʊðɪŋ] , [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [flʌd] .

The	**Bible**	**makes**	**no**	**other**	**allusion**	**to**	**clothing**	**,**	**before**	**the**	**flood**	**.**
这	圣经	制作	不	其他	典故	到	衣服	,	前	这	洪水	.

在洪水之前，《圣经》中没有其他关于衣物的记载。

[suːn] [ˈæftər][ðə; ði][ˈdeljuːdʒ] [ˈnoʊəz] [tuː] [sʌnz] [ˈkʌvərd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈgɑːrmənt] ;

Soon	**after**	**the**	**deluge**	**Noah's**	**two**	**sons**	**covered**	**him**	**with**	**a**	**garment**	**;**
很快	后	这	洪水	诺亚的	二	儿子们	涵盖	他	和	一个	服装	;

洪水过后不久，诺亚的两个儿子用衣服盖住了他；

[bʌt; bət][ʌv; əv] [wʌt] [məˈtɪriəl] [ðə; ði][ˈgɑːrmənt][wʌz; wəz] [meɪd] [ɪz][nɑːt] [ˈmenʃ(ə)nd] ([ˈdʒenəsɪs][ˌaɪˈɛks] :

but	**of**	**what**	**material**	**the**	**garment**	**was**	**made**	**is**	**not**	**mentioned**	**(**	**Genesis**	**ix**	**:**
但	的	什么	材料	这	服装	曾是	制成	是	不是	提及	(	创世纪	九	:

-) .

23	**)**	**.**
-	)	.

但经文中没有提到这件衣服是用什么材料制成的（创世记 9: 23）。

[ˈeɪbrəhæm] [ˈmenʃənz] “ [θred] ” [ɪn] [sʌtʃ] [kəˈnekʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] [ˈɪndɪkeɪt] [ðæt] [ˈspɪnɪŋ] [ænd; ənd]

Abraham	**mentions**	**“**	**thread**	**”**	**in**	**such**	**connection**	**as**	**to**	**indicate**	**that**	**spinning**	**and**
亚伯拉罕	提及	“	线	”	在	这样的	联系	作为	到	表明	那	旋转	和

[ˈwiːvɪŋ] [wɜːr; wər][ɪn][juːz][ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] ([ˈdʒenəsɪs][ˌɛksˌaɪˈviː] :

weaving	**were**	**in**	**use**	**in**	**his**	**day**	**(**	**Genesis**	**xiv**	**:**
编织	是	在	使用	在	他的	天	(	创世纪	十四	:

亚伯拉罕提到“线”，表明在他那个时代人们已经使用纺纱和织布（创世记 14: 1）。

-) , [ænd; ənd] [suːn] [ˈæftər] , [ˈrefrəns] [tuː; tə][ðə; ði][ɑːrt][ɪz] [ˈfriːkwəntli] [meɪd] .

23	**)**	**,**	**and**	**soon**	**after**	**,**	**reference**	**to**	**the**	**art**	**is**	**frequently**	**made**	**.**
-	)	,	和	很快	后	,	参考	到	这	艺术	是	频繁地	制成	.

23)，之后不久，经常会提到这件艺术品。

“ [ˈlɪnɪn] [ˈbrɪtʃɪz] ” [ɑːr; ər] [ˈmenʃ(ə)nd] ([ˈeksədəs][ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] : -) ,

“	**Linen**	**breeches**	**”**	**are**	**mentioned**	**(**	**Exodus**	**xxviii**	**:**	**42**	**)**	**,**
“	亚麻布	马裤	”	是	提及	(	出埃及记	二十八	:	-	)	,

经文中提到了“细麻布裤子”（出埃及记 28:42），

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sed] “ [ɔːl][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ðæt] [wɜːr; wər][waɪz] - [ˈhɑrtɪd] [dɪd][spɪn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

and	**it**	**is**	**said**	**“**	**all**	**the**	**women**	**that**	**were**	**wise**	**-**	**hearted**	**did**	**spin**	**with**	**their**
和	它	是	说	“	全部	这	女性	那	是	明智的	-	心地	做过	旋转	和	他们的

[hændz] ” ([ˈeksədəs][ˌɛksˈɛksˈfaɪv] :

hands	**”**	**(**	**Exodus**	**xxxv**	**:**
双手	”	(	出埃及记	xxxv	:

经上说：“凡心里有智慧的妇女都用手纺线”（出埃及记 35: 12 ...3: 12: 12:

-) , [ænd; ənd] , “ [ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] [huːz] [hɑːrt] [stɜːrd] [ðem; ðəm][ʌp][ɪn]['wɪzdəm] [spʌn] [goʊts] -
25) , and , “ all the women whose heart stirred them up in wisdom spun goats '
-) , 和 , “ 全部 这 女性 谁 心 搅拌 他们 向上 在 智慧 旋转 山羊 -
[her] ” (['eksədəs][ˌɛks'ɛks'faɪv] : -) .
hair ” (Exodus xxxv : 26) .
头发 ” (出埃及记 xxxv : -) .

25)，并且，“凡心中充满智慧的妇女都纺山羊毛”(出埃及记 35:26)。

[ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] “ ['wiːvər] ” [ɪz] ['menʃ(ə)nd] (['eksədəs][ˌɛks'ɛks'faɪv] : -) .
The work of the “ weaver ” is mentioned (Exodus xxxv : 35) .
这 工作 的 这 “ 织工 ” 是 提及 (出埃及记 xxxv : -) .

圣经中提到了“织工”的工作（出埃及记 35:35)。

[ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][dʒɑːb] , [ə; eɪ] ['veri] [oʊld] [bʊk] , [deɪt] [nɑːt][ɪg'zæktli] [noʊn] ,
In the book of Job , a very old book , date not exactly known ,
在 这 书 的 工作 , 一个 非常 老的 书 , 日期 不是 确切地 已知 ,

在《约伯记》中，这是一本非常古老的书，确切的成书日期已不可考。

[ðə; ði] “ ['wiːvəz] - ['ʃʌt(ə)l] ” [ɪz] ['menʃ(ə)nd] .
the “ weavers ' shuttle ” is mentioned .
这 “ 织工 - 穿梭 ” 是 提及 .

文中提到了“织布梭”。

[ðə; ði] [ə'bʌv] ['menʃ(ə)n][ʌv; əv] “ [θred] ” [baɪ]['eɪbrəhæm][ɪz][ðə; ði]['oʊldɪst] [rɪ'kɔːrdɪd] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə]
The above mention of “ thread ” by Abraham is the oldest recorded allusion to
['spɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['wiːvɪŋ] ;
spinning and weaving ;
旋转 和 编织 ;

亚伯拉罕提到的“线”是现存最早的关于纺纱和织布的记载；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [ə'baʊt] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][mæn] ,
and it was made about two thousand years after the creation of man ,
和 它 曾是 制成 关于 二 千 年 后 这 创建 的 男人 ,

它是在人类诞生约两千年后制造的。

[ænd; ənd] [naʊ] , [nɪr] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
and now , near four thousand years ago .
和 现在 , 靠近 四 千 年 前 .

而现在，距今已有近四千年了。

[prə'feɪn] ['ɔːθəz] [θɪŋk] [ðiːz] [aːts][ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ɪn]['iːdʒɪpt] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][nɑːt] [ˌkɔntrə'diktid] ,
Profane authors think these arts originated in Egypt ; and this is not contradicted ,
亵渎 作者 思考 这些 艺术 起源于 在 埃及 ; 和 这 是 不是 矛盾 ,

世俗的作者认为这些艺术起源于埃及；这一点并没有遭到反驳。

[ɔːr] [meɪd] [ɪm'prɑːbəbl] , [baɪ] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ; [fɔːr; fər][ðə; ði][ə'luːʒ(ə)n][ʌv; əv]['eɪbrəhæm] ,
or made improbable , by anything in the Bible ; for the allusion of Abraham ,
或者 制成 不太可能 , 经过 任何事物 在 这 圣经 ; 为了 这 典故 的 亚伯拉罕 ,

或者因为圣经中的任何内容而变得不可能；例如，提及亚伯拉罕。

['menʃ(ə)nd] , [wʌz; wəz][nɑːt] [meɪd] [ʌn'tɪl]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['sɒdʒɜːn] [ɪn]['iːdʒɪpt] .
mentioned , was not made until after he had sojourned in Egypt .
提及 , 曾是 不是 制成 直到 后 他 有 旅居 在 埃及 .

文中提到的那首诗，是在他旅居埃及之后才创作的。

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːpərtiz] [ʌv; əv]['aɪərn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv]['aɪərn] [tuːlz] ,
The discovery of the properties of iron , and the making of iron tools ,
这 发现 的 这 特性 的 铁 , 和 这 制作 的 铁 工具 ,

铁的特性被发现，以及铁制工具的制造，

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɜ:rliɪst] [ʌv; əv][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [dis'kʌvəriz] [ænd; ənd] [in'venʃənz]

must	have	been	among	the	earliest	of	important	discoveries	and	inventions
必须	有	到过	之中	这	最早	的	重要的	发现	和	发明

.

:

.

这必定是最早的重要发现和发明之一。

[wi:; wi][kæn; kən] ['skersli] [kən'si:v] [ðə; ði][ˌpɑ:sə'bɪləti][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] ,

We	can	scarcely	conceive	the	possibility	of	making	much	of	anything	else	,
我们	能	几乎	构想	这	可能性	的	制作	很多	的	任何事物	别的	,

我们几乎无法想象还能制造出其他任何东西。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv]['aɪərn] [tu:lz] .

without	the	use	of	iron	tools	.
没有	这	使用	的	铁	工具	.

未使用铁制工具。

[ɪn'di:d] , [æn; ən]['aɪərn] ['hæmər] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [mʌtʃ] ['ni:dɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði]

Indeed	,	an	iron	hammer	must	have	been	very	much	needed	to	make	the
的确	,	一个	铁	锤	必须	有	到过	非常	很多	需要	到	制作	这

[fɜ:rst]['aɪərn] ['hæmər] [wɪð; wɪθ] .

first	iron	hammer	with	.
第一的	铁	锤	和	.

的确，要制造第一把铁锤，一定需要一把铁锤。

[ə; eɪ] [stoʊn] ['prɑ:bəbli] [sɜ:rvd] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌbstɪtu:t] .

A	stone	probably	served	as	a	substitute	.
一个	石头	大概	服务	作为	一个	代替	.

很可能是用石头代替的。

[haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði] “ ['goʊfər] [wʊd] ” [fɔ:r; fər][ðə; ði][ɑ:rk][hæv; həv] [bɪn] ['gɑ:tn] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]

How	could	the	“	gopher	wood	”	for	the	Ark	have	been	gotten	out	without	an
如何	可以	这	“	地鼠	木头	”	为了	这	方舟	有	到过	获得	出去	没有	一个

[æks] ?

axe	?
斧头	?

如果没有斧头，方舟所需的“地鼠木”是怎么运出来的?

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:][æn; ən][æks] , [ɔ:r][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] , [wʌz; wəz][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] .

It	seems	to	me	an	axe	,	or	a	miracle	,	was	indispensable	.
它	似乎	到	我	一个	斧头	,	或者	一个	奇迹	,	曾是	必不可少	.

在我看来，一把斧头或者一个奇迹是必不可少的。

[ˌkɔ:rə'spɑ:ndɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][praɪm] [nə'sesəti] [fɔ:r; fər]['aɪərn] , [wi:; wi][faɪnd][æt; ət] [li:st] [wʌn] ['veri]

Corresponding	with	the	prime	necessity	for	iron	,	we	find	at	least	one	very
相应的	和	这	主要的	必要性	为了	铁	,	我们	寻找	在	至少	一	非常

['ɜ:rli] ['noʊtɪs][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

early	notice	of	it	.
早期的	注意	的	它	.

与对铁的迫切需求相对应，我们至少发现了一则很早的记载。

['tu:bl] - [keɪn][wʌz; wəz] “ [æn; ən] [ɪn'strʌktər] [ʌv; əv] ['evri] [ɑ:r'tɪfəsər; ɑ:r'tɪfɪsər][ɪn] [bræs] [ænd; ənd]['aɪərn] ”

Tubal	-	Cain	was	“	an	instructor	of	every	artificer	in	brass	and	iron	”
输卵管	-	该隐	曾是	“	一个	讲师	的	每一个	工匠	在	黄铜	和	铁	”

(['dʒenəsɪs][ˌaɪ 'vi:] : -) .

(	Genesis	iv	:	22	)	.
(	创世纪	四	:	-	)	.

土巴该隐是“铜匠和铁匠的导师”(创世记 4: 22)。

['tuːbl] - [keɪn][wʌz; wəz][ðə; ði]['sev(ə)nθ][ɪn] [dɪ'sent] [frʌm; frəm]['ædəm] ;

Tubal	**-**	**Cain**	**was**	**the**	**seventh**	**in**	**descent**	**from**	**Adam**	**;**
输卵管	-	该隐	曾是	这	第七	在	下降	从	亚当	;

图巴尔·该隐是亚当的第七代后裔；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][bɜːrθ][wʌz; wəz][ə'baʊt][wʌn]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [flʌd] .

and	**his**	**birth**	**was**	**about**	**one**	**thousand**	**years**	**before**	**the**	**flood**	**.**
和	他的	出生	曾是	关于	一	千	年	前	这	洪水	.

他出生于大洪水前约一千年。

['æftər][ðə; ði] [flʌd] , ['friːkwənt] ['menʃ(ə)n][ɪz] [meɪd] [ʌv; əv]['aɪərn] , [ænd; ənd] ['ɪnstrʊmənts] [meɪd] [ʌv; əv]

After	**the**	**flood**	**,**	**frequent**	**mention**	**is**	**made**	**of**	**iron**	**,**	**and**	**instruments**	**made**	**of**
后	这	洪水	,	频繁	提到	是	制成	的	铁	,	和	仪器	制成	的

['aɪərn] .

iron	**.**
铁	.

洪水过后，人们经常提到铁和铁制工具。

[ðʌs] “ ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv]['aɪərn] ” [æt; ət] ['nʌmbərz] [ˌɛks'ɛks'faɪv] : - ; “ ['bedsted] [ʌv; əv]['aɪərn] ” [æt; ət]

Thus	**“**	**instrument**	**of**	**iron**	**”**	**at**	**Numbers**	**xxxv**	**:**	**16**	**;**	**“**	**bedstead**	**of**	**iron**	**”**	**at**
因此	“	乐器	的	铁	”	在	数字	xxxv	:	-	;	“	床架	的	铁	”	在

[ˌdjuːtə'rɔnəmi] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] :

Deuteronomy	**iii**	**:**
申命记	三、	:

因此，民数记 35:16 中出现了“铁制器具”；申命记 3: 中出现了“铁制床架”。

- ; “ [ðə; ði]['aɪərn] ['fɜːrnɪs] ” [æt; ət] [ˌdjuːtə'rɔnəmi] [ˌaɪ 'viː] : - , [ænd; ənd] “ ['aɪərn] [tuːl] ” [æt; ət]

11	**;**	**“**	**the**	**iron**	**furnace**	**”**	**at**	**Deuteronomy**	**iv**	**:**	**20**	**,**	**and**	**“**	**iron**	**tool**	**”**	**at**
-	;	“	这	铁	炉	”	在	申命记	四	:	-	,	和	“	铁	工具	”	在

[ˌdjuːtə'rɔnəmi] [ˌɛks'ɛks'viːˌaɪ'aɪ] : [faɪv] .

Deuteronomy	**xxvii**	**:**	**5**	**.**
申命记	xxvii	:	5	.

11；申命记 4:20 中的“铁炉”，以及申命记 27:5 中的“铁器”。

[æt; ət] [ˌdjuːtə'rɔnəmi] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] : [faɪv] , ['veri] [dɪ'stɪŋkt] ['menʃ(ə)n][ʌv; əv] “ [ðə; ði][æks][tuː; tə][kʌt] [daʊn]

At	**Deuteronomy**	**xix**	**:**	**5**	**,**	**very**	**distinct**	**mention**	**of**	**“**	**the**	**ax**	**to**	**cut**	**down**
在	申命记	十九	:	5	,	非常	清楚的	提到	的	“	这	斧头	到	切	向下

[ðə; ði] [triː] ” [ɪz] [meɪd] ;

the	**tree**	**”**	**is**	**made**	**;**
这	树	”	是	制成	;

申命记 19:5 中非常明确地提到了“砍倒树木的斧子”；

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][æt; ət] [ˌdjuːtə'rɔnəmi] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] : [naɪn] ,

and	**also**	**at**	**Deuteronomy**	**viii**	**:**	**9**	**,**
和	还	在	申命记	八	:	9	,

申命记 8:9 也提到了这一点。

[ðə; ði] ['prɑːmɪst] [lænd][ɪz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] “ [ə; eɪ][lænd] [huːz] [stoʊnz] [ɑːr; ər]['aɪərn] ,

the	**promised**	**land**	**is**	**described**	**as**	**“**	**a**	**land**	**whose**	**stones**	**are**	**iron**	**,**
这	承诺	土地	是	描述	作为	“	一个	土地	谁	石头	是	铁	,

应许之地被描述为“石头是铁的地方”，

[ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] [huːz] [hɪlz] [ðaʊ] ['meiist, meist][dɪg] [bræs] .

and	**out**	**of**	**whose**	**hills**	**thou**	**mayest**	**dig**	**brass**	**.**
和	出去	的	谁	丘陵	你	五月	挖	黄铜	.

你可以从他们的山丘中挖掘铜矿。

” [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['friːkwənt] ['menʃ(ə)n][ʌv; əv] [bræs] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]['aɪərn] ,

”	**From**	**the**	**somewhat**	**frequent**	**mention**	**of**	**brass**	**in**	**connection**	**with**	**iron**	**,**
”	从	这	有些	频繁	提到	的	黄铜	在	联系	和	铁	,

“从人们经常将黄铜与铁联系起来的现象来看，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ɪm'prɑːbəbl] [ðæt] [bræs] — [pər'hæps] [wʌt] [wiː; wi] [naʊ] [kɔːl] ['kɑːpər] — [wʌz; wəz] [juːst]

it	is	not	improbable	that	brass	—	perhaps	what	we	now	call	copper	—	was	used
它	是	不是	不太可能	那	黄铜	—	也许	什么	我们	现在	称呼	铜	—	曾是	用过的

[baɪ][ðə; ði] ['eɪnʃənts] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][æz; əz]['aɪərn] .

by	the	ancients	for	some	of	the	same	purposes	as	iron	.
经过	这	古代人	为了	一些	的	这	相同的	目的	作为	铁	.

古代人使用黄铜（或许就是我们现在所说的铜）进行一些与铁相同的活动，这并非不可能。

[ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] — [ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd] [gʊdz] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] —

Transportation	—	the	removal	of	person	and	goods	from	place	to	place	—
运输	—	这	移动	的	人	和	商品	从	地方	到	地方	—

[wʊd] [biː; bi][æn; ən] ['ɜːrli] ['ɑːbdʒekt] ,

would	be	an	early	object	,
会	是	一个	早期的	目的	,

运输——将人和货物从一个地方运送到另一个地方——将是早期目标之一。

[ɪf] [nɑːt][ə; eɪ] [nə'sesəti] , [wɪð; wɪθ][mæn] .

if	not	a	necessity	,	with	man	.
如果	不是	一个	必要性	,	和	男人	.

即使不是必需品，对男人来说也是如此。

[baɪ][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['paʊɝz] [ʌv; əv][ˌloʊkə'moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [ə'sɪstəns] [frʌm; frəm]

By	his	natural	powers	of	locomotion	,	and	without	much	assistance	from
经过	他的	自然的	权力	的	运动	,	和	没有	很多	协助	从

[dɪ'skʌvəri] [ænd; ənd][ɪn'venʃ(ə)n] ,

discovery	and	invention	,
发现	和	发明	,

凭借其天生的运动能力，无需太多的发现和发明，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [muːv] [hɪm'self] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l][fə'sɪləti] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n] , [kʊd; kəd]

he	could	move	himself	about	with	considerable	facility	;	and	even	,	could
他	可以	移动	他自己	关于	和	大量	设施	;	和	甚至	,	可以

['kæri] [smɔːl] ['bɜːrðən] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

carry	small	burthens	with	him	.
携带	小的	负担	和	他	.

他行动自如，甚至还能携带一些轻物。

[bʌt; bət] ['veri] [suːn] [hiː; hi] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə]['les(ə)n][ðə; ði]['leɪbər] , [waɪl] [hiː; hi] [maɪt] ,

But	very	soon	he	would	wish	to	lessen	the	labor	,	while	he	might	,
但	非常	很快	他	会	希望	到	减少	这	劳动	,	尽管	他	可能	,

但很快他就会想方设法减少劳动量，尽管他可能这样做。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ɪk'stend] , [ænd; ənd]['ekspədaɪt][ðə; ði] ['bɪznəs] .

at	the	same	time	,	extend	,	and	expedite	the	business	.
在	这	相同的	时间	,	延长	,	和	加快	这	商业	.

同时，拓展并加快业务发展。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['ɑːbdʒekt] , [wiːl] - ['kærɪdʒɪz] , [ænd; ənd]['wɔːtər] - [kræfts] — ['wægənz][ænd; ənd]['boʊts] —

For	this	object	,	wheel	-	carriages	,	and	water	-	crafts	—	wagons	and	boats	—
为了	这	目的	,	车轮	-	马车	,	和	水	-	工艺	—	马车	和	船	—

[ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪn'venʃənz] .

are	the	most	important	inventions	.
是	这	最多	重要的	发明	.

为此目的，轮式马车和水上交通工具——马车和船只——是最重要的发明。

[ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd]['æks(ə)l][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [noʊn] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

The	use	of	the	wheel	and	axle	has	been	so	long	known	,	that	it	is
这	使用	的	这	车轮	和	轴	有	到过	所以	长的	已知	,	那	它	是

['dɪfɪkəlt] ,

difficult	,
难的	,

轮轴的使用由来已久，以至于很难.....

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [tu:; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ɪts] [tru:] ['vælju:] .

without	reflection	,	to	estimate	it	at	its	true	value	.
没有	反射	,	到	估计	它	在	它是	真的	价值	.

不加思考，就能估出它的真实价值。

[ðə; ði]['oʊldɪst] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [wi:l] [ænd; ənd]['æks(ə)l][ɪz][ðə; ði]['menʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] “

The	oldest	recorded	allusion	to	the	wheel	and	axle	is	the	mention	of	a	“
这	最老	记录	典故	到	这	车轮	和	轴	是	这	提到	的	一个	“

['tʃæriət] ” (['dʒenəsɪs]['ɛks'ɛl'aɪ] : -) .

chariot	”	(	Genesis	xli	:	43	)	.
战车	”	(	创世纪	xli	:	-	)	.

有记载的最早提及车轮和车轴的地方是“战车”（创世记 41:43）。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn]['i:dʒɪpt] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['bi:ɪŋ] [meɪd] ['gʌvərnər] [baɪ]

This	was	in	Egypt	,	upon	the	occasion	of	Joseph	being	made	governor	by
这	曾是	在	埃及	,	之上	这	场合	的	约瑟夫	存在	制成	州长	经过

['feroʊ] .

Pharaoh	.
法老	.

这件事发生在埃及，当时法老任命约瑟为总督。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə'baʊt] ['twenti] - [faɪv] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['ædəm] .

It	was	about	twenty	-	five	hundred	years	after	the	creation	of	Adam	.
它	曾是	关于	二十	-	五	百	年	后	这	创建	的	亚当	.

那是在亚当被创造之后大约两千五百年。

[ðæt] [ðə; ði] ['tʃæriət] [ðen] ['menʃ(ə)nd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wi:l] - ['kærɪdʒ] [drɔ:n] [baɪ] ['ænɪmlz] [ɪz]

That	the	chariot	then	mentioned	was	a	wheel	-	carriage	drawn	by	animals	is
那	这	战车	然后	提及	曾是	一个	车轮	-	运输	绘制	经过	动物	是

[sə'fɪʃntli] ['ɛvɪdənst] [baɪ][ðə; ði]['menʃ(ə)n][ʌv; əv] ['tʃæriət] [wi:lz] (['eksədəs][ˌɛksˌaɪ'vi:] :

sufficiently	evidenced	by	the	mention	of	chariot	wheels	(	Exodus	xiv	:
足够	有证据	经过	这	提到	的	战车	车轮	(	出埃及记	十四	:

当时提到的战车是由动物牵引的轮式马车，这一点可以从对战车轮的描述中得到充分证明（出埃及记 14: 10: 10: 10: 10: 10: 10: 11: 10: 11: 12: 11: 12: 13: 14 ...5: 16: 17: 18: 19: 19: 1

-) , [ænd; ənd][ðə; ði]['menʃ(ə)n][ʌv; əv]['tʃæri:əts] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]['hɔ:rsɪz][ɪn][ðə; ði] [seɪm]

25	)	,	and	the	mention	of	chariots	in	connection	with	horses	in	the	same
-	)	,	和	这	提到	的	战车	在	联系	和	马匹	在	这	相同的

['tʃæptər] ,

chapter	,
章	,

25），以及同一章中将战车与马匹联系起来的描述，

[və:siz] [naɪn][ænd; ənd] - .

verses	9	and	23	.
诗句	9	和	-	.

第 9 节和第 23 节。

[soʊ] [mʌtʃ] , [æt; ət]['prez(ə)nt] , [fɔ:r; fər][lænd][ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] .

So	much	,	at	present	,	for	land	transportation	.
所以	很多	,	在	展示	,	为了	土地	运输	.

目前陆路交通方面的情况就这些。

[naʊ] , [æz; əz][tu:; tə][ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n][baɪ]['wɔ:tər] , [aɪ][hæv; həv] [kən'klu:did] , [wɪ'ðaʊt] [sə'fɪʃ(ə)nt]

Now	,	as	to	transportation	by	water	,	I	have	concluded	,	without	sufficient
现在	,	作为	到	运输	经过	水	,	我	有	结束	,	没有	充足的

[ə'θɔ:rəti] [pər'hæps] ,

authority	perhaps	,
权威	也许	,

至于水路运输，我得出的结论或许不够充分，

[tuː; tə][juːz][ðə; ði][tɜːrm] “ [boʊt] ” [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [neɪm] [fɔːr; fər][ɔːl]['wɔːtər] - [krɑːft] .

to	use	the	term	“	boat	”	as	a	general	name	for	all	water	-	craft	.
到	使用	这	学期	“	船	”	作为	一个	一般的	姓名	为了	全部	水	-	工艺	.

将“船”一词用作所有水上交通工具的通用名称。

[ðə; ði][boʊt][ɪz][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tuː; tə][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] .

The	boat	is	indispensable	to	navigation	.
这	船	是	必不可少	到	导航	.

船对于航行至关重要。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] ['prɪnsəp(ə)l][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði]

It	is	not	probable	that	the	philosophical	principle	upon	which	the	use	of	the
它	是	不是	可能	那	这	哲学	原则	之上	哪个	这	使用	的	这

[boʊt][praɪ'merəli] [dɪ'pendz] — [tuː; tə] - [wɪt] ,

boat	primarily	depends	—	to	-	wit	,
船	主要	取决于	—	到	-	有	,

船只使用所依据的主要哲学原则——即……——不太可能是……

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] , [ðæt] ['eniθɪŋ] [wɪl] [floʊt] ,

the	principle	,	that	anything	will	float	,
这	原则	,	那	任何事物	将要	漂浮	,

任何物体都能漂浮的原理

[wɪtʃ] ['kænɑːt] [sɪŋk] [wɪ'ðaʊt] [dis'pleisɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪts] [oʊn] [weɪt] [ʌv; əv]['wɔːtər] — [wʌz; wəz]

which	cannot	sink	without	displacing	more	than	its	own	weight	of	water	—	was
哪个	不能	下沉	没有	位移	更多的	比	它是	自己的	重量	的	水	—	曾是

[noʊn] ,

known	,
已知	,

那种不排开水就会沉没的物体——人们已经知道了。

[ɔːr]['iːv(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][fɜːrst]['boʊts][wɜːr; wər] [meɪd] .

or	even	thought	of	,	before	the	first	boats	were	made	.
或者	甚至	想法	的	,	前	这	第一的	船	是	制成	.

甚至在第一批船只制造出来之前，人们都没有想到过这个问题。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kroʊ] ['stændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['drɪftwʊd] ['floʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]

The	sight	of	a	crow	standing	on	a	piece	of	driftwood	floating	down	the
这	视线	的	一个	乌鸦	常设	在	一个	片	的	浮木	漂浮的	向下	这

['swoʊlən] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kriːk] [ɔːr]['rɪvər] ,

swollen	current	of	a	creek	or	river	,
肿	当前的	的	一个	溪	或者	河	,

一只乌鸦站在一块顺着湍急溪流或河流漂流的浮木上，这景象令人叹为观止。

[maɪt] [wel] [ɪ'nʌf] [sə'dʒest] [ðə; ði][spə'sɪfɪk][aɪ'diːə][tuː; tə][ə; eɪ]['sævɪdʒ] ,

might	well	enough	suggest	the	specific	idea	to	a	savage	,
可能	出色地	足够的	建议	这	具体的	主意	到	一个	野蛮的	,

或许可以向野蛮人提出这个具体的想法，

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hɪm'self] [get][ə'pɑːn][ə; eɪ][lɔːg] , [ɔːr][ɑːn] [tuː] [lɔːgz][taɪd] [tə'geðər] ,

that	he	could	himself	get	upon	a	log	,	or	on	two	logs	tied	together	,
那	他	可以	他自己	得到	之上	一个	日志	,	或者	在	二	日志	系	一起	,

他自己可以爬上一根圆木，或者爬上两根绑在一起的圆木。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [wɜːrk][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [striːm] .

and	somehow	work	his	way	to	the	opposite	shore	of	the	same	stream	.
和	不知何故	工作	他的	方式	到	这	对面的	支撑	的	这	相同的	溪流	.

他设法到达了同一条溪流的对岸。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [soʊ]['teɪkən] , [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] ;

Such	**a**	**suggestion**	**,**	**so**	**taken**	**,**	**would**	**be**	**the**	**birth**	**of**	**navigation**	**;**
这样的	一个	建议	,	所以	已采取	,	会	是	这	出生	的	导航	;

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ,

and	**such**	**,**
和	这样的	,

这样的建议，如果被采纳，就将成为航海的诞生；而如此，

[nɑːt] [ɪm'prɑːbəbli] , [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz] .

not	**improbably**	**,**	**it**	**really**	**was**	**.**
不是	不太可能	,	它	真的	曾是	.

并非毫无可能，事实的确如此。

[ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][aɪ'diːə][wʌz; wəz] [ðʌs] [kɔːt] ; [ænd; ənd] [wət'evər] [keɪm] ['æftərwərdz] , [wɜːr; wər]

The	**leading**	**idea**	**was**	**thus**	**caught**	**;**	**and**	**whatever**	**came**	**afterwards**	**,**	**were**
这	领导	主意	曾是	因此	捕捉	;	和	任何	来了	然后	,	是

[bʌt; bət] [ɪmp'ruːvmənts] [ə'pɑːn] ,

but	**improvements**	**upon**	**,**
但	改进	之上	,

由此便确立了主导思想；之后的一切，都只是在此基础上的改进。

[ænd; ənd] [ɔːg'zɪləris] [tuː; tə] , [ˌaɪ 'tiː] .

and	**auxiliaries**	**to**	**,**	**it**	**.**
和	辅助设备	到	,	它	.

以及它的辅助工具。

[æz; əz][mæn][ɪz][ə; eɪ][lænd]['ænɪm(ə)l] ,

As	**man**	**is**	**a**	**land**	**animal**	**,**
作为	男人	是	一个	土地	动物	,

人是陆生动物，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [hiː; hi] [wʊd] [lɜːrn] [tuː; tə]['træv(ə)l][baɪ][lænd] ['sʌmwʌt] ['ɜːrliər]

it	**might**	**be**	**expected**	**he**	**would**	**learn**	**to**	**travel**	**by**	**land**	**somewhat**	**earlier**
它	可能	是	预期的	他	会	学习	到	旅行	经过	土地	有些	早些时候

[ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] [baɪ]['wɔːtər] .

than	**he**	**would**	**by**	**water**	**.**
比	他	会	经过	水	.

人们可能会认为他学会陆路旅行的时间会比学会水路旅行的时间早一些。

[stɪl] [ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] [ʌv; əv] [striːmz] , ['sʌmwʌt] [tuː] [diːp] [fɔːr; fər] ['weɪdɪŋ] , [wʊd] [biː; bi][æn; ən]

Still	**the**	**crossing**	**of**	**streams**	**,**	**somewhat**	**too**	**deep**	**for**	**wading**	**,**	**would**	**be**	**an**
仍然	这	过境	的	溪流	,	有些	也	深的	为了	涉水	,	会	是	一个

['ɜːrli] [nə'sesəti] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

early	**necessity**	**with**	**him**	**.**
早期的	必要性	和	他	.

不过，对他来说，过河（河水有点深，无法涉水）还是件很早的事。

[ɪf] [wiː; wi] [pæs] [baɪ][ðə; ði][ɑːrk] ,

If	**we**	**pass**	**by**	**the**	**Ark**	**,**
如果	我们	经过	经过	这	方舟	,

如果我们路过方舟，

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] ['ræðər] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪ'rækjələs] [ðæn; ðən][tuː; tə]

which	**may**	**be**	**regarded**	**as**	**belonging**	**rather**	**to**	**the**	**miraculous**	**than**	**to**
哪个	可能	是	认为	作为	属于	相当	到	这	神奇	比	到

['hjuːmən] [ɪn'venʃ(ə)n] ,

human	**invention**	**,**
人类	发明	,

这与其说是人类发明，不如说是奇迹。

[ðə; ði][fɜːrst]['noʊtɪs][wiː; wi][hæv; həv][ʌv; əv]['wɔːtər] - [krɑːft][ɪz][ðə; ði]['menʃ(ə)n][ʌv; əv] “ [ʃɪps] ” [baɪ]

the	first	notice	we	have	of	water	-	craft	is	the	mention	of	“	ships	”	by
这	第一的	注意	我们	有	的	水	-	工艺	是	这	提到	的	“	船舶	”	经过

['dʒeɪkəb] (['dʒenəsɪs][ˌɛksˌɛl'aɪˈɛks] : -) .

Jacob	(	Genesis	xlix	:	13	)	.
雅各布	(	创世纪	xlix	:	-	)	.

我们最早看到的关于水上交通工具的记载是雅各书（创世记 49:13）中提到的“船只”。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [tɪl] [wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə] [ðæt] [wiː; wi] [miːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

It	is	not	till	we	reach	the	book	of	Isaiah	that	we	meet	with	the
它	是	不是	直到	我们	抵达	这	书	的	以赛亚	那	我们	见面	和	这

['menʃ(ə)n][ʌv; əv] “ [ɔːrz; oʊrz] ” [ænd; ənd] “ [seɪlz] .

mention	of	“	oars	”	and	“	sails	.
提到	的	“	桨	”	和	“	帆	.

直到我们读到以赛亚书，才看到提到“桨”和“帆”。

” [æz; əz]['mænz] [fuːd] — [hɪz; ɪz][fɜːrst] [nə'sesəti] — [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

”	As	man's	food	—	his	first	necessity	—	was	to	be	derived	from	the
”	作为	男人的	食物	—	他的	第一的	必要性	—	曾是	到	是	衍生的	从	这

[ˌvedʒə'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

vegetation	of	the	earth	,
植被	的	这	地球	,

“人类的食物——人类的首要需求——应该来源于地球上的植物，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [ker] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][də'rektɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv]

it	was	natural	that	his	first	care	should	be	directed	to	the	assistance	of
它	曾是	自然的	那	他的	第一的	关心	应该	是	指导	到	这	协助	的

[ðæt] [ˌvedʒə'teɪʃn] .

that	vegetation	.
那	植被	.

他首先关注的自然是帮助那些植物。

[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] [wiː; wi][faɪnd] [ðæt] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][fɔːl] ,

And	accordingly	we	find	that	,	even	before	the	fall	,
和	因此	我们	寻找	那	,	甚至	前	这	落下	,

因此我们发现，甚至在堕落之前，

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][pʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['iːdn] “ [tuː; tə] [dres] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp]

the	man	was	put	into	the	garden	of	Eden	“	to	dress	it	,	and	to	keep
这	男人	曾是	放	进入	这	花园	的	伊甸园	“	到	裙子	它	,	和	到	保持

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

这个人被安置在伊甸园里，“负责耕种和看守”。

” [ænd; ənd] [wen] ['æftərwərdz] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][trænz'greʃnˌtræns'greʃn] , ['leɪbər]

”	And	when	afterwards	,	in	consequence	of	the	first	transgression	,	labor
”	和	什么时候	然后	,	在	结果	的	这	第一的	越轨行为	,	劳动

[wʌz; wəz][ɪm'poʊzd][ɑːn][ðə; ði] [reɪs] ,

was	imposed	on	the	race	,
曾是	强加	在	这	种族	,

“后来，由于第一次罪行，人类被迫承担了劳动，

[æz; əz][ə; eɪ] ['penəlti] — [ə; eɪ] [kɜːrs] — [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði][fɜːrst][bɔːrn][mæn] — [ðə; ði][fɜːrst] [er] [ʌv; əv]

as	a	penalty	—	a	curse	—	we	find	the	first	born	man	—	the	first	heir	of
作为	一个	惩罚	—	一个	诅咒	—	我们	寻找	这	第一的	出生	男人	—	这	第一的	继承人	的

[ðə; ði] [kɜːrs] — [wʌz; wəz] “ [ə; eɪ] ['tɪlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] .

the	curse	—	was	“	a	tiller	of	the	ground	.
这	诅咒	—	曾是	“	一个	耕耘机	的	这	地面	.

作为惩罚——一种诅咒——我们发现长子——诅咒的第一个继承人——是“耕地的人”。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['ægrɪkʌltʃər] ; [ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] , [bəuθ][ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][taɪm]
" This was the beginning of agriculture ; and although , both in point of time
" 这 曾是 这 开始 的 农业 ; 和 虽然 , 两个都 在 观点 的 时间
,
,
,

"这是农业的开端；尽管从时间上看，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɪm'pɔ:rt(ə)ns] , [ˌaɪ 'ti:][stændz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ɔ:l] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv]['hju:mən]
and of importance , it stands at the head of all branches of human
和 的 重要性 , 它 站立 在 这 头 的 全部 分支 的 人类
['ɪndəstri] ,
industry ,
行业 ,

而且，它处于人类所有工业部门的首位。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [dɪ'raɪvd] [les] [də'rekt] [əd'væntɪdʒ] [frʌm; frəm] [dɪ'skʌvəri] [ænd; ənd] [ɪn'venʃ(ə)n] , [ðæn; ðən]
it has derived less direct advantage from Discovery and Invention , than
它 有 衍生的 较少的 直接的 优势 从 发现 和 发明 , 比
['ɔ:lmoʊst] ['eni] ['ʌðər] .
almost any other .
几乎 任何 其他 .

与其他行业相比，它从发现和发明中获得的直接利益要少得多。

[ðə; ði] [plaʊ] , [ʌv; əv] ['veri] ['ɜ:rli] ['ɔ:rɪdʒɪn] ; [ænd; ənd] ['ri:pɪŋ] , [ænd; ənd] ['θreʃɪŋ] , [mə'ʃi:nz] , [ʌv; əv]
The plow , of very early origin ; and reaping , and threshing , machines , of
这 犁 , 的 非常 早期的 起源 ; 和 收割 , 和 脱粒 , 机器 , 的
['mɑ:dərn][ɪn'venʃ(ə)n][ɑ:r; ər] ,
modern invention are ,
现代的 发明 是 ,

犁，其起源非常古老；以及收割机和脱粒机，则是近代发明的，

[æt; ət] [ðɪs] [deɪ] , [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ɪmp'ru:vmənts] [ɪn] ['ægrɪkʌltʃər] .
at this day , the principal improvements in agriculture .
在 这 天 , 这 主要的 改进 在 农业 .

今天，农业领域取得了主要进步。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði]['oʊldɪst][ʌv; əv] [ðiːz] , [ðə; ði] [plaʊ] , [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [kən'si:vd]
And even the oldest of these , the plow , could not have been conceived
和 甚至 这 最老 的 这些 , 这 犁 , 可以 不是 有 到过 构思
[ʌv; əv] ,
of ,
的 ,

即使是其中最古老的工具——犁，当时也不可能被发明出来。

[ʌn'tɪl][ə; eɪ] ['presɪdənt] [kən'sepʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [kɔ:t] , [ænd; ənd][pʊt]['ɪntu:] ['præktɪs] — [aɪ] [mi:n]
until a precedent conception had been caught , and put into practice — I mean
直到 一个 先例 概念 有 到过 捕捉 , 和 放 进入 实践 — 我 意思是
[ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] ,
the conception ,
这 概念 ,

直到先例被人们发现并付诸实践——我是指这种观念，

[ɔ:r][aɪ'di:ə] , [ʌv; əv] ['sʌbstitju:tiŋ] ['ʌðər] ['fɔ:rsɪz][ɪn]['neɪtʃər] , [fɔ:r; fər]['mænz] [oʊn] ['mʌskjələr] ['paʊər] .
or idea , of substituting other forces in nature , for man's own muscular power .
或者 主意 , 的 替换 其他 力量 在 自然 , 为了 男人的 自己的 肌肉发达的 力量 .

或者说，用自然界的其他力量来代替人类自身的肌肉力量的想法。

[ðiːz] ['ʌðər] ['fɔ:rsɪz] , [æz; əz] [naʊ] [ju:st] , [ɑ:r; ər] ['prɪnsəpli] , [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] ,
These other forces , as now used , are principally , the strength of animals ,
这些 其他 力量 , 作为 现在 用过的 , 是 主要 , 这 力量 的 动物 ,

目前所利用的其他这些力量，主要就是动物的力量。

[ænd; ənd][ðə; ði]['paʊər][ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] , [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [striːmz] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [stiːm] .

and	the	power	of	the	wind	,	of	running	streams	,	and	of	steam	.
和	这	力量	的	这	风	,	的	跑步	溪流	,	和	的	蒸汽	.

以及风力、溪流和蒸汽的力量。

['klaɪmɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][æn; ən]['ænɪm(ə)l] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['kæri] [ˌjuː 'es] , [maɪt] [nɑːt] [ə'kɜːr] ['veri] ['redɪli] .

Climbing	upon	the	back	of	an	animal	,	and	making	it	carry	us	,	might	not	occur	very	readily	.
攀登	之上	这	后退	的	一个	动物	,	和	制作	它	携带	我们	,	可能	不是	发生	非常	容易	.

爬到动物背上，让它驮着我们走，可能不会那么容易。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæm(ə)l] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [sə'dʒestɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	think	the	back	of	the	camel	would	never	have	suggested	it	.
我	思考	这	后退	的	这	骆驼	会	绝不	有	建议	它	.

我想，骆驼的背脊肯定不会暗示这一点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][væst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

It	was	,	however	,	a	matter	of	vast	importance	.
它	曾是	,	然而	,	一个	事情	的	广阔的	重要性	.

然而，这却是一件极其重要的事情。

[ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['menʃ(ə)nd] , [ɪz] [wen] “ ['eɪbrəhæm][roʊz][ʌp] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

The	earliest	instance	of	it	mentioned	,	is	when	“	Abraham	rose	up	early	in	the	morning	,
这	最早	实例	的	它	提及	,	是	什么时候	“	亚伯拉罕	玫瑰	向上	早期的	在	这	早晨	,

最早提到的例子是“亚伯拉罕清晨起来，

[ænd; ənd] ['sædəld] [hɪz; ɪz] [æs] ” (['dʒenəsɪs][ˌɛks'ɛks'aɪaɪ] : [θriː]) , [prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə]['sækrifaisɪŋ]['aɪzək] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːrnt] - ['ɔːfərɪŋ] ;

and	saddled	his	ass	”	(	Genesis	xxii	:	3	)	,	preparatory	to	sacrificing	Isaac	as	a	burnt	-	offering	;
和	鞍	他的	屁股	”	(	创世纪	二十二	:	3	)	,	预备	到	牺牲	艾萨克	作为	一个	烧焦的	-	提供	;

并备好驴”（创世记 22:3），准备将以撒献为燔祭；

[bʌt; bət][ðə; ði][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['sæd(ə)l] ['ɪndɪˌkeɪts] [ðæt] ['raɪdɪŋ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][juːz][sʌm; səm] [taɪm] ;

but	the	allusion	to	the	saddle	indicates	that	riding	had	been	in	use	some	time	;
但	这	典故	到	这	鞍	表示	那	骑术	有	到过	在	使用	一些	时间	;

但文中提到的马鞍表明骑马已经使用了一段时间；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt]['prɑːbəb(ə)l] [ðeɪ] [roʊd] [ber] - [bækt] [ə'waɪl] , [æt; ət] [liːst] , [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ɪn'ventɪd] ['sædlz] .

for	it	is	quite	probable	they	rode	bare	-	backed	awhile	,	at	least	,	before	they	invented	saddles	.
为了	它	是	相当	可能	他们	骑	裸	-	支持的	一会儿	,	在	至少	,	前	他们	发明	马鞍	.

因为很有可能在发明马鞍之前，他们至少有一段时间是赤脚骑马的。

[ðə; ði][aɪ'diːə] , ['biːɪŋ] [wʌns] [kən'siːvd] , [ʌv; əv]['raɪdɪŋ][wʌn] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] , [wʊd] [suːn] [biː; bi] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] ['ʌðər] .

The	idea	,	being	once	conceived	,	of	riding	one	species	of	animals	,	would	soon	be	extended	to	others	.
这	主意	,	存在	一次	构思	,	的	骑术	一	物种	的	动物	,	会	很快	是	扩展	到	其他的	.

骑乘一种动物的想法一旦萌生，很快就会推广到其他动物身上。

[əˈkɔːrdɪŋli] [wiː; wi][faɪnd] [ðæt] [wen] [ðə; ði]['sɜːrvənt][ʌv; əv]['eɪbrəhæm][went][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Accordingly we find that when the servant of Abraham went in search of a
因此 我们 寻找 那 什么时候 这 仆人 的 亚伯拉罕 去 在 搜索 的 一个
[waɪf][fɔːr; fər]['aɪzək] ,
wife for Isaac ,
妻子 为了 艾萨克 ,

因此我们发现，当亚伯拉罕的仆人去为以撒寻找妻子时，

[hiː; hi] [tʊk] [ten]['kæməlz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] , [ɑːn][hɪz; ɪz][rɪˈtɜːrn] [trɪp] , “ [riˈbekə] [əˈroʊz] ,
he took ten camels with him ; and , on his return trip , “ Rebekah arose ,
他 采取 十 骆驼 和 他 ; 和 , 在 他的 返回 旅行 , “ 丽贝卡 出现 ,

他带了十匹骆驼；在他返回的路上，“利百加起身，

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['dæmzəlz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [roʊd][əˈpɑːn][ðə; ði]['kæməlz] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]
and her damsels , and they rode upon the camels , and followed the
和 她 少女们 , 和 他们 骑 之上 这 骆驼 , 和 随后 这
[mæn] ” (['dʒenəsɪs][ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] : -) .
man ” (Genesis xxiv : 61) .
男人 ” (创世纪 二十四 : -) .

和她的侍女们，她们骑着骆驼，跟随那人”（创世记 24: 61）。

[ðə; ði] [hɔːrs] , [tuː] , [æz; əz][ə; eɪ]['raɪdɪŋ]['ænɪm(ə)l] , [ɪz] ['menʃ(ə)nd] ['ɜːrli] .
The horse , too , as a riding animal , is mentioned early .
这 马 , 也 , 作为 一个 骑术 动物 , 是 提及 早期的 .

马作为一种骑乘动物，也在文章开头就被提及。

[ðə; ði] [red] [siː] ['biːɪŋ] ['seɪfli] [pæst] ,
The Red Sea being safely passed ,
这 红色的 海 存在 安全 通过了 ,

安全通过红海

['moʊzəs][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] [sæŋ] [tuː; tə][ðə; ði][lɔːrd] “ [ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
Moses and the children of Israel sang to the Lord “ the horse and his
摩西 和 这 孩子们 的 以色列 唱 到 这 主 “ 这 马 和 他的
['raɪdər] [hæθ] [hiː; hi] [θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] ” (['eksədəs]['ɛksˈviː] : [wʌn]) .
rider hath he thrown into the sea ” (Exodus xv : 1) .
骑士 有 他 抛掷 进入 这 海 ” (出埃及记 十五 : 1) .

摩西和以色列人向耶和华唱道：“他将马和骑马的投在海里”（出埃及记 15:1）。

['siːɪŋ] [ðæt] ['ænɪmlz] [kʊd; kəd] [ber] [mæn][əˈpɑːn][ðer; ðər] [bæks] ,
Seeing that animals could bear man upon their backs ,
看到 那 动物 可以 熊 男人 之上 他们的 背部 ,

既然动物能够背负人类，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [suːn] [əˈkɜːr] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['ɔːlsoʊ] [ber] ['ʌðər] ['bɜːrðən] .
it would soon occur that they could also bear other burthens .
它 会 很快 发生 那 他们 可以 还 熊 其他 负担 .

很快人们就会意识到，他们还可以承担其他负担。

[əˈkɔːrdɪŋli] [wiː; wi][faɪnd] [ðæt] ['dʒoʊzəfs] ['breðrən] , [ɑːn][ðer; ðər][fɜːrst]['vɪzɪt][tuː; tə]['iːdʒɪpt] ,
Accordingly we find that Joseph's brethren , on their first visit to Egypt ,
因此 我们 寻找 那 约瑟的 弟兄们 , 在 他们的 第一的 访问 到 埃及 ,

因此我们发现，约瑟的兄弟们第一次访问埃及时，

“ [leɪd.ɪd][ðer; ðər] ['æsɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɔːrn] , [ænd; ənd] [dɪˈpɑːrtɪd] [ðens] ” (['dʒenəsɪs][ˌɛksˌɛlˈaɪˈaɪ] : -
“ laded their asses with the corn , and departed thence ” (Genesis xlii : 26
“ 已装载 他们的 亚斯 和 这 玉米 , 和 已离开 因此 ” (创世纪 xlii : -
) .
) .
) .

“他们把粮食驮在驴上，然后就离开了”（创世记 42: 26）。

['ɔ:lsoʊ][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ə'kɜ:r] [ðæt] ['ænɪmlz] [kʊd; kəd][bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] [drɔ:] ['bɜ:rðən] ['æftər][ðem; ðəm]

Also	**it**	**would**	**occur**	**that**	**animals**	**could**	**be**	**made**	**to**	**draw**	**burthens**	**after**	**them**
还	它	会	发生	那	动物	可以	是	制成	到	画	负担	后	他们

,

,

,

此外，还可以让动物为他们拉运重物。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tu:; tə] [ber] [ðem; ðəm][ə'pɑ:n][ðer; ðər] [bæks] ;

as	**well**	**as**	**to**	**bear**	**them**	**upon**	**their**	**backs**	**;**
作为	出色地	作为	到	熊	他们	之上	他们的	背部	;

以及将它们背在背上；

[ænd; ənd] [hens] [plauz] [ænd; ənd] ['tʃæri:əts] [keɪm] ['ɪntu:][ju:z] ['ɜ:rli] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi]['ɔ:f(ə)n]

and	**hence**	**plows**	**and**	**chariots**	**came**	**into**	**use**	**early**	**enough**	**to**	**be**	**often**
和	因此	犁	和	战车	来了	进入	使用	早期的	足够的	到	是	经常

['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv]['moʊzəs] ([ˌdju:tə'rɔnəmi] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] :

mentioned	**in**	**the**	**books**	**of**	**Moses**	**(**	**Deuteronomy**	**xxii**	**:**
提及	在	这	图书	的	摩西	(	申命记	二十二	:

因此，犁和战车很早就被使用，以至于在摩西五经中经常被提及（申命记 22: ）。

- ; ['dʒenəsɪs]['ɛks'ɛl'aɪ] : - ; [ˌɛks,ɛl'vi:'aɪ] : - ; ['eksədəs][ˌɛks,aɪ'vi:] : -) .

10	**;**	**Genesis**	**xli**	**:**	**43**	**;**	**xlvi**	**:**	**29**	**;**	**Exodus**	**xiv**	**:**	**25**	**)**	**.**
-	;	创世纪	xli	:	-	;	xlvi	:	-	;	出埃及记	十四	:	-	)	.

10；创世记 xli：43；第四十六：29；出埃及记十四：25)。

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['fɔ:rsɪz][ʌv; əv]['neɪtʃər] ,

Of	**all**	**the**	**forces**	**of**	**nature**	**,**
的	全部	这	力量	的	自然	,

在自然界的所有力量中，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðə; ði][wɪnd] [kən'teɪnz] [ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst][ə'maʊnt] [ʌv; əv]['moʊtɪv] ['paʊər] — [ðæt][ɪz] ,

I	**should**	**think**	**the**	**wind**	**contains**	**the**	**largest**	**amount**	**of**	**motive**	**power**	**—**	**that**	**is**	**,**
我	应该	思考	这	风	包含	这	最大	数量	的	动机	力量	—	那	是	,

['paʊər] [tu:; tə] [mu:v] [θɪŋz] .

power	**to**	**move**	**things**	**.**
力量	到	移动	事物	.

我认为风蕴含着最大的动力——也就是推动物体前进的动力。

[teɪk] ['eni] ['gɪv(ə)n] [speɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rθs] ['sɜ:rfɪs] — [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [ˌɪlə'nɔɪ] ;

Take	**any**	**given**	**space**	**of**	**the**	**earth's**	**surface**	**—**	**for**	**instance**	**,**	**Illinois**	**;**
拿	任何	给定	空间	的	这	地球的	表面	—	为了	实例	,	伊利诺伊州	;

以地球表面的任何特定区域为例——例如，伊利诺伊州；

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['paʊər] [ig'zə:tid][baɪ][ɔ:l][ðə; ði][men] , [ænd; ənd] [bi:sts] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] -

and	**all**	**the**	**power**	**exerted**	**by**	**all**	**the**	**men**	**,**	**and**	**beasts**	**,**	**and**	**running**	**-**
和	全部	这	力量	施加	经过	全部	这	男人	,	和	野兽	,	和	跑步	-

['wɔ:tər] ,

water	**,**
水	,

以及所有人、牲畜和流水所发挥的一切力量，

[ænd; ənd] [sti:m] , ['oʊvər][ænd; ənd][ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,

and	**steam**	**,**	**over**	**and**	**upon**	**it**	**,**
和	蒸汽	,	超过	和	之上	它	,

蒸汽在其上和上方，

[ʃæl; ʃəl][nɑːt]['iːkwəl][ðə; ði][wʌn]['hʌndrədθ,'hʌndrətθ][pɑːrt][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][ig'zəːtid][baɪ][ðə; ði] ['bloʊɪŋ]
shall not equal the one hundredth part of what is exerted by the blowing
将 不是 平等的 这 一 百分之一 部分 的 什么 是 施加 经过 这 吹
[ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd]['oʊvər][ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði] [seɪm] [speɪs] .
of the wind over and upon the same space .
的 这 风 超过 和 之上 这 相同的 空间 .

不得等于风吹过同一空间所施加作用力的百分之一。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] , [soʊ][fɑːr][ɪn][ðə; ði] ['wɜːldz] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
And yet it has not , so far in the world's history ,
和 然而 它 有 不是 , 所以 远的 在 这 世界的 历史 ,

然而，迄今为止，在世界历史上，这种情况尚未发生。

[bɪ'kʌm] [prə'pɔːʃnəblɪ] ['væljuəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ]['moʊtɪv] ['paʊər] .
become proportionably valuable as a motive power .
变得 按比例 有价值的 作为 一个 动机 力量 .

成为一种具有相应价值的动力。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'plaɪd] [ɪk'stensɪvli] , [ænd; ənd] [ˌædvən'teɪdʒəsli] , [tuː; tə][seɪl] - ['ves(ə)lz][ɪn][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] .
It is applied extensively , and advantageously , to sail - vessels in navigation .
它 是 应用 广泛地 , 和 有利地 , 到 帆 - 船只 在 导航 .

它被广泛且有效地应用于帆船航行中。

[ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðɪs] [ə; eɪ] [fjuː] ['wɪnd,mɪlz] , [ænd; ənd] [pʌmps] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ə'baʊt] [ɔːl] .
Add to this a few windmills , and pumps , and you have about all .
添加 到 这 一个 很少 风车 , 和 水泵 , 和 你 有 关于 全部 .

再加上几台风车和一些水泵，就差不多齐全了。

[ðæt] , [æz; əz] [jet] , [noʊ] ['veri] [sək'sesf(ə)l] [moʊd] [ʌv; əv] [kən'troʊlɪŋ] , [ænd; ənd][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ðə; ði]
That , as yet , no very successful mode of controlling , and directing the
那 , 作为 然而 , 不 非常 成功的 模式 的 控制 , 和 导演 这
[wɪnd] ,
wind ,
风 ,

迄今为止，还没有非常成功的控制和引导风的方法。

[hæz; həz] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] ; [ænd; ənd] [ðæt] , ['nætʃ(ə)rəli] ,
has been discovered ; and that , naturally ,
有 到过 发现 ; 和 那 , 自然 ,

已被发现；而且，自然而然地，

[ˌaɪ 'tiː] [muːvz] [baɪ][fɪts][ænd; ənd]['stɑːrts] — [naʊ] [soʊ]['dʒentli][æz; əz][tuː; tə] ['skersli] [stɜːr][ə; eɪ] [liːf] ,
it moves by fits and starts — now so gently as to scarcely stir a leaf ,
它 移动 经过 适合 和 开始 — 现在 所以 轻轻地 作为 到 几乎 搅拌 一个 叶子 ,

它时而移动，时而停止——现在移动得如此轻柔，几乎无法撼动一片叶子。

[ænd; ənd] [naʊ] [soʊ] ['rʌfli] [æz; əz][tuː; tə]['lev(ə)l][ə; eɪ]['fɔːrɪst] — ['daʊtləs] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]
and now so roughly as to level a forest — doubtless have been the
和 现在 所以 大致 作为 到 等级 一个 森林 — 毫无疑问 有 到过 这
[ˌɪnsər'maʊntəb(ə)l] ['dɪfəkəltɪz] .
insurmountable difficulties .
不可逾越 困难 .

而现在却如此粗暴地夷平了一片森林——毫无疑问，这是难以克服的困难。

[æz; əz] [jet] , [ðə; ði][wɪnd][ɪz][æn; ən] [ˌʌn'teɪmd] , [ænd; ənd] [ʌn'hɑːrnɪst] [fɔːrs] ;
As yet , the wind is an untamed , and unharnessed force ;
作为 然而 , 这 风 是 一个 未驯服的 , 和 未加束缚 力量 ;

目前，风还是一股未经驯服、未被利用的力量；

[ænd; ənd] [kwaɪt] ['pɑːsəbli] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gretɪst] [dɪs'kʌvəriz] [ˌhɪr'æftər] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] , [wɪl]

and	quite	possibly	one	of	the	greatest	discoveries	hereafter	to	be	made	,	will
和	相当	可能	一	的	这	最	发现	此后	到	是	制成	,	将要

[biː; bi] [ðə; ði] ['teɪmɪŋ] ,

be	the	taming	,
是	这	驯服	,

而未来最伟大的发现之一，很可能就是驯服。

[ænd; ənd] ['hɑːnɪsɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	harnessing	of	it	.
和	利用	的	它	.

并加以利用。

[ðæt] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv] [kən'troʊlɪŋ] [ðɪs] ['paʊər] [ɑːr; ər] ['veri] [greɪt] [ɪz] [kwaɪt] ['evɪdənt] [baɪ] [ðə; ði]

That	the	difficulties	of	controlling	this	power	are	very	great	is	quite	evident	by	the
那	这	困难	的	控制	这	力量	是	非常	伟大的	是	相当	明显	经过	这

[fækt] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [bɪn] [pər'siːvd] ,

fact	that	they	have	already	been	perceived	,
事实	那	他们	有	已经	到过	感知	,

控制这种力量的难度非常大，这一点从人们已经意识到这一点就显而易见了。

[ænd; ənd] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ; [fɔːr; fər] [ðæt] ['paʊər] [wʌz; wəz]

and	struggled	with	more	than	three	thousand	years	;	for	that	power	was
和	挣扎	和	更多的	比	三	千	年	;	为了	那	力量	曾是

[ə'plaɪd] [tuː; tə] [seɪl] - ['ves(ə)lz] ,

applied	to	sail	-	vessels	,
应用	到	帆	-	船只	,

并与之斗争了三千多年；因为这种力量被应用于帆船上。

[æt; ət] [liːst] [æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑːfɪt] [aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə] .

at	least	as	early	as	the	time	of	the	prophet	Isaiah	.
在	至少	作为	早期的	作为	这	时间	的	这	先知	以赛亚	.

至少可以追溯到先知以赛亚的时代。

[ɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [striːmz] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['moʊtɪv] ['paʊər] ,

In	speaking	of	running	streams	,	as	a	motive	power	,
在	请讲	的	跑步	溪流	,	作为	一个	动机	力量	,

谈到奔流不息的溪流，作为一种动力，

[aɪ] [miːn] [ɪts] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [mɪlz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [mə'ʃiːnəri] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] “ ['wɔːtər]

I	mean	its	application	to	mills	and	other	machinery	by	means	of	the	“	water
我	意思是	它是	应用	到	磨坊	和	其他	机械	经过	方法	的	这	“	水

[wiːl] ” — [ə; eɪ] [θɪŋ] [naʊ] [wel] [noʊn] ,

wheel	”	—	a	thing	now	well	known	,
车轮	”	—	一个	事物	现在	出色地	已知	,

我指的是通过“水车”——现在众所周知的东西——将其应用于磨坊和其他机械上。

[ænd; ənd] [ɪk'stensɪvli] [juːst] ; [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [noʊ] ['menʃ(ə)n] [ɪz] [meɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] ,

and	extensively	used	;	but	,	of	which	,	no	mention	is	made	in	the	Bible	,
和	广泛地	用过的	;	但	,	的	哪个	,	不	提到	是	制成	在	这	圣经	,

而且被广泛使用；但是，圣经中却没有提及。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [θɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [juːz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['roʊmənz] .

though	it	is	thought	to	have	been	in	use	among	the	Romans	.
尽管	它	是	想法	到	有	到过	在	使用	之中	这	罗马书	.

虽然人们认为罗马人也曾使用过它。

([ˌeɪ 'em] .

(	Am	.
(	是	.

（是。

['ensɪ] . — [mɪl])
Ency . — Mill)
ency . — 磨)

百科全书（密尔）

, [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪvjər] “ [tuː] ['wɪmɪn] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['graɪndɪŋ][æt; ət][ðə; ði] [mɪl] ,
, the language of the Saviour “ Two women shall be grinding at the mill ,
, 这 语言 的 这 救主 “ 二 女性 将 是 研磨 在 这 磨 ,
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
etc .
ETC .

救世主的语言：“两个女人将在磨坊推磨，等等。”

” ['ɪndɪˌkeɪts] [ðæt] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['pɑːpjələs] ['sɪti] [ʌv; əv][dʒə'ruːsələm] , [æt; ət] [ðæt] [deɪ] , [mɪlz]
” indicates that , even in the populous city of Jerusalem , at that day , mills
” 表示 那 , 甚至 在 这 人口众多 城市 的 耶路撒冷 , 在 那 天 , 磨坊
[wɜːr; wər]['ɑːpɝˌeɪtəd][baɪ][hænd] — ['hævɪŋ] ,
were operated by hand — having ,
是 经营的 经过 手 — 拥有 ,

这表明，即使在当时人口稠密的耶路撒冷城，磨坊也是靠人工操作的——拥有，

[æz; əz] [jet] [hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən]['hjuːmən] ['paʊər] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
as yet had no other than human power applied to them .
作为 然而 有 不 其他 比 人类 力量 应用 到 他们 .

此前，除了人力之外，没有任何其他力量被用于对付它们。

[ðə; ði] [ˌædvən'teɪdʒəs] [juːz][ʌv; əv] [stiːm] - ['paʊər] [ɪz] , [ʌn'kwestʃənəbli] , [ə; eɪ]['mɑːdərn] [dɪ'skʌvəri] .
The advantageous use of Steam - power is , unquestionably , a modern discovery .
这 有利 使用 的 蒸汽 - 力量 是 , 毫无疑问 , 一个 现代的 发现 .

蒸汽动力的有效利用无疑是一项现代发现。

[ænd; ənd] [jet] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [stiːm] [wʌz; wəz]
And yet , as much as two thousand years ago the power of steam was
和 然而 , 作为 很多 作为 二 千 年 前 这 力量 的 蒸汽 曾是
[nɑːt]['oʊnli] [əb'zɜːrvd] ,
not only observed ,
不是 仅有的 观察到 ,

然而，早在两千年前，人们不仅观察到了蒸汽的力量，

[bʌt; bət][æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] [tɔɪ] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [meɪd] [ænd; ənd] [pʊt] [ɪn]['moʊʃ(ə)n][baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət]
but an ingenious toy was actually made and put in motion by it , at
但 一个 巧妙 玩具 曾是 实际上 制成 和 放 在 运动 经过 它 , 在
[ˌælɪg'zændriə][ɪn]['iːdʒɪpt] .
Alexandria in Egypt .
亚历山大 在 埃及 .

但实际上，在埃及亚历山大，人们利用它制造并驱动了一个精巧的玩具。

[wʌt] [ə'pɪrz] [streɪndʒ][ɪz] , [ðæt] ['niːðər] [ðə; ði] [ɪn'ventər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔɪ] , [nɔːr]['eni] [wʌn] [els] ,
What appears strange is , that neither the inventor of the toy , nor any one else ,
什么 出现 奇怪的 是 , 那 两者都不 这 发明者 的 这 玩具 , 也不 任何 一 别的 ,

奇怪的是，无论是玩具的发明者，还是其他任何人，都没有意识到这一点。

[fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ][taɪm] ['æftərwərdz] ,
for so long a time afterwards ,
为了 所以 长的 一个 时间 然后 ,

在之后的很长一段时间里，

[ʃʊd; ʃəd] [pər'siːv] [ðæt] [stiːm] [wʊd] [muːv] ['juːsf(ə)l] [mə'ʃiːnəri] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [tɔɪ] .
should perceive that steam would move useful machinery as well as a toy .
应该 感知 那 蒸汽 会 移动 有用 机械 作为 出色地 作为 一个 玩具 .

应该认识到，蒸汽不仅可以驱动玩具，还可以驱动有用的机械。

[ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] - ['kɑ:piz] [wɜ:r; wər] ['prɪntɪd] [ɑ:n][ˌfæbri'ɑ:noʊ] [ɪ'tæliən] [hænd] - [meɪd] ['peɪpər]
OF **THIS** **BOOK** **250** **COPIES** **WERE** **PRINTED** **ON** **FABRIANO** **ITALIAN** **HAND** **-** **MADE** **PAPER**
的 这 书 - 副本 是 打印 在 法布里亚诺 意大利语 手 - 制成 纸
[ænd; ənd] - ['kɑ:piz] [ɑ:n] [ə'merɪkən] ['drɔ:ɪŋ] ['peɪpər] .
AND **1000** **COPIES** **ON** **AMERICAN** **DRAWING** **PAPER** **.**
和 - 副本 在 美国人 绘画 纸 .

本书共印刷了 250 册，采用意大利手工纸 Fabriano；另有 1000 册采用美国绘图纸。

[ðə; ði] ['frʌntɪspi:s] [ɪz][baɪ] [reɪ] [ef] . ['kɔɪl] .
THE **FRONTISPIECE** **IS** **BY** **RAY** **F** **.** **COYLE** **.**
这 卷首插图 是 经过 射线 F . 科伊尔 .

扉页插图由雷·F·科伊尔绘制。

['prɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] [bler] - ['mɜ:dɑ:k] ['kʌmpəni] , [sæn] [frən'sɪskoʊ] , ['ʌndər] [ðə; ði]
PRINTED **BY** **THE** **BLAIR** **-** **MURDOCK** **COMPANY** **,** **SAN** **FRANCISCO** **,** **UNDER** **THE**
打印 经过 这 布莱尔 - 默多克 公司 , SAN 旧金山 , 在下面 这
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][dʒɑ:n] ['henri] [næʃ] ,
DIRECTION **OF** **JOHN** **HENRY** **NASH** **,**
方向 的 约翰 亨利 非酒精性脂肪性肝炎 ,

由旧金山布莱尔-默多克公司印刷，约翰·亨利·纳什指导。

[ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv][ɑ:k'toʊbər] , -
IN **THE** **MONTH** **OF** **OCTOBER** **,** **1915**
在 这 月 的 十月 , -

1915年10月

[-] [noʊt]
Transcriber's **Note**
转录员的 笔记

转录者注

[ɔ:l]['peɪdʒɪz][wɜ:r; wər] [ɪn'kloʊzd] [ɪn][ðə; ði] ['dekəreɪtɪv] ['bɔ:rdər] [ʃoʊn] [hɪr] ['oʊnli][ɑ:n][ðə; ði]['taɪt(ə)l]
All **pages** **were** **enclosed** **in** **the** **decorative** **border** **shown** **here** **only** **on** **the** **Title**
全部 页面 是 内 在 这 装饰性的 边界 所示 这里 仅有的 在 这 标题
[peɪdʒ] .
page **.**
页 .

所有页面都用装饰边框包裹起来，此处仅在标题页上显示了这种边框。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神